



Faculty of

Arts

RESEARCH PROJECTS

香港中文大學中國語言及文學系一年級學生粵語讀音研究

An Investigation of the Pronunciation Problems of the First Year Students of the Department of Chinese Language & Literature in The Chinese University of Hong Kong

✉ 陳雄根 CHAN Hung Kan • 何杏楓 HOYAN Hang Fung

☐ 1 March 1998

❖ Language Enhancement Fund

本計劃旨在研究香港中文大學中國語言及文學系一年級學生在入學時對粵音的掌握，以及於修讀粵音訓練課程後的改變。

中國語言及文學系於一九九七年三月為九六至九七年度入學的新生舉辦粵音甄別試。測試範圍包括 n-/ l- 聲母，圓唇/不圓唇音，-n/ -ŋ 韻尾，-p/ -t/ -k 韻尾，直音注音法及粵音聲調。是次應考學生共一百人，其中五十三人考獲六十分以上，獲准豁免修讀粵音訓練課程。其餘學生於修讀四小時之粵音訓練課程後再接受難度較甄別試為高的測試。應考同學中只有三位得分介乎五十一至五十九之間，其餘皆考獲六十分或以上。

本計劃採用數據統計的方法，為兩次考試作一系統的研究整理，以求對中文大學中國語言及文學系新生的粵音水準有進一步的了解，並為未來粵音課程的設計提供參考。

(AL97047)

中國東南部方言比較研究

A Comparative Studies on Dialects of Southeast China 1997

✉ 張雙慶 CHANG Song Hing

☐ 1 August 1997

❖ Institute of Chinese Studies, CUHK

組織二十位方言學者，就各自熟悉的方言，撰寫有關該方言的「結構助詞」論文，並於九八年四月二日至五日在蘇州大學舉辦研討會進行研討，論文經修改後將結集出版。

(AL97055)

香港高級程度會考「中國語文及文化科」網上資料庫試驗性研究計劃

A Pilot Study of the Establishment of a Computerized Database of Teaching Materials for the Chinese Language and Culture Subject of the Hong Kong Advanced Level Examination

✉ 張雙慶 CHANG Song Hing • 楊鍾基 YEUNG Chung Kee • 簡永基 KAN Wing Kay

(Computer Science & Engineering) • 蔣平 JIANG-KING Ping • 樊善標 FAN Sin Piu • 何志華 HO Che Wah • 李貴生 LEE Kwai Sang

☐ 1 March 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

自香港特別行政區首份施政報告提出大力發展資訊教育以來，教育界反應熱烈，紛紛提出設立各種各樣和不同規模的網絡。根據施政報告，教育署在未來兩三年要為三萬位現職教師提供資訊科技培訓，培訓內容包括各種電腦軟硬件及網上資料之使用。

香港中文大學中國語言及文學系部份老師多年來一直參與有關高級程度會考「中國語文及文化科」之評卷工作，了解到該科老師在教學上面對之困難，亦關注到預科學生之語文程度日趨低落，以及預科與大專語文教學之銜接問題。際此良機，提議與本校計算機科學及工程學系簡永基教授合作，建立「香港高級程度會考中國語文及文化科網上資料庫」，希望能為教師提供便捷之輔助教材，亦為預科學生提供語文自學設施，並讓教師可以利用此網絡作為一平台，交流教學心得。然而，此一資料庫之建立及初期動作，耗費甚鉅，經商議後，於年內向香港「語文基金」提交一整體研究計劃。本計劃為上述整體研究計劃所必須之籌備研究工作。

本計劃概分兩大部分：

一、網絡之建立工作是否成功，關鍵在於網絡使用者是否積極參與。因此，本計劃草議一詳細之問卷，隨機抽樣調查全港 80 間中學，詢問「中國語文及文化科」之任課教師及學生，就該科教授及學習所面對之問題，以及他們心目中理想之網上資料庫之設計，搜集意見。

二、中國語文及文學系多年來，不斷編纂預科及大專一年級使用之語文教材，包括古代漢語及現代漢語教材，以及範文注釋、語文練習、應用文自學課程、基礎語文知識等。本計劃擬請專人，就「中國語文及文化科」四大教學內容（即「實用文類寫作」、「閱讀理解」、「文化問題」、「課外閱讀」）重新整理中文系歷年編纂之教學材料，俾能更適合「中國語文及文化」科教學使用，並將此等資料輸入電腦，初步設計網絡之基本結構。

(AL97028)

新界漢語方言調查

A Study of the Geographic Distribution of Dialects in the New Territories before Urbanization

✉ 張雙慶 CHANG Song Hing • 萬波 WAN Bo

☐ 1 May 1998

❖ Institute of Chinese Studies, CUHK

以村為單位，調查香港新界漢語方言的分佈情況，並重點調查十個方言點（包括客家話、圍頭話、粵語、閩語），為進一步研究打下基礎。
(AL97056)

網上發音漢語語音字典(具配詞功能)研究計劃
Web Lexicon for Chinese Pronunciation with Audio Support (Thesaurus Incorporated)

- ✉ 蔣英豪 CHIANG Ying Ho • FAN Kwok* • 關子尹 KWAN Tze Wan (Philosophy)
□ 1 December 1997
❖ CUHK Research Committee Funding

本計劃旨在建成一個適合香港社會需要，以萬維網為平台之語文教育及應用支援網頁，為社會人士(特別是大學及中小學生)準備一個網上語文參考室，在字音(可發聲)、字義、以字配詞(包括中國大陸、香港及台灣之語詞)等方面作有機聯繫，提供有學理根據的網上語文資訊，並有助於學生掌握粵語拼音和漢語拼音。使用者亦可透過本網頁輕易比較粵語和普通話之讀音，使粵語和普通話雙語學習更為收效。此外，網頁中之語言資料，亦可為語言研究者提供方便。
(AL97007)

校園常見錯別字手冊研究及出版計劃
A Guide to Common Wrongly Written Characters on Campus: Research & Publication

- ✉ 樊善標 FAN Sin Piu • 杜家祁 TU Chia-chi • 李貴生 LEE Kwai Sang • 陳潔儀 CHAN Kit Yee
□ 16 February 1998
❖ Language Enhancement Fund

本計劃從香港中文大學校園內的出版物及張貼品蒐集錯別字，經過考訂及篩選，擇錄常見的錯別字，列出正確的寫法，用便於檢索的方式編排，印成手冊，供校內部門及師生參考使用，以期收到改進校內語文水平的功效。

本研究的特點如下：一、從實用角度出發，採用具彈性的標準；二、所蒐集的錯字包括繁簡體字；三、附有錯別字出現的原句。
(AL97046)

Questionnaire Survey of The Chinese University of Hong Kong Undergraduate Students' Reading Habit of Chinese Newspapers / Magazines / Books

- ✉ HONG Po Man • KWOK So Ngor • YUEN Yin Ping
□ 1 October 1997
❖ CUHK Research Committee Funding

While educators express concern about the declining Chinese standards of university students, they have yet no precise idea about the reading habits of students outside the classroom context. Most of the Chinese Language teachers believe that good reading habits help to enhance the general language abilities of the students, in particular their writing skills. As members of the teaching staff in Chinese language, The researchers would like to focus the research on The Chinese University of Hong Kong students' reading habits of Chinese newspapers/magazines/books. No research on Chinese University students' reading habits has been done before. Such research is of significant importance as it will provide crucial information for formulating teaching strategies to help our students improve their standards in both writing and comprehension in Chinese.

One's reading habit reflects his/her language standard, areas of interest and personal taste. Through a well-designed questionnaire, the researchers try to collect data about what and how frequent students read. Findings of our research will help the Chinese University, the Colleges and the Independent Learning Centre to re-formulate their existing strategies of language enhancement programmes. For instance, if most of the students mainly spent time on reading materials of pop culture, they could not expose themselves sufficiently to good literature articles. In this case, they would not improve their writing skills. Teaching staff of the language enhancement programmes may encourage the students to read widely and recommend good reading materials which are crucial to enhance students' language abilities and to help them become more culturally refined.
(AL97023)

Tonal Markedness: A Bilingual Database of Tonal Patterns Across Chinese Dialects

- ✉ JIANG-KING Ping
□ 15 February 1998
❖ CUHK Research Committee Funding

This research project examines two basic hypotheses concerning tonal markedness across Chinese dialects. The first hypothesis is that asymmetric behavior of different tonal categories found in tonal distributions, tone sandhi and reduplication is explained as tonal markedness in terms of perceptual and psycholinguistic prominence. The second hypothesis claims that unmarked linguistic structures including segments, tones, stress, as well as prosodic structures emerge from interaction between two families of constraints: the faithfulness family and the markedness family. The former demands identity relation between input and output, the latter defines universal markedness among various linguistic structures. Different rankings between the two

families of constraints give rise to the cross-linguistic typology of markedness. To test these hypotheses, a bilingual database of tonal patterns across Chinese dialects will be built, with focus on tonal distributions, tone in context and tone in reduplication. The large scale investigation of tonal patterns in all Chinese dialects (mainly from published data sources), therefore, will provide evidence to either support or falsify the hypotheses. The output of this research will provide a well-designed database framework. (AL97024)

香港現代文學研究 - 新晚報文學周刊：星海資料搜集

A Study of Hong Kong Contemporary Chinese Literature - Compilation of Selective Articles from Chinese Literature Weekly of XinWanBao

✉ 盧瑋鑾 LO Wai Luen

☐ 1 December 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

本研究目的為計劃整理已停刊之《新晚報》文學周刊《星海》版資料。該刊由 1979.1.9 創刊，至 1992 年，共出版 14 年之久，先後分別由羅孚、馮偉才主編。該刊始創於中國文化大革命後，文學新時期之初，在香港文化、文學界發揮溝通作用甚大，例如舉辦“香港文學三十年”座談會(1980.9.4)及“香港文學的出路”座談會(1980.11.1)，極其敏感觸及香港左右翼文學問題，亦為香港文學作較全面之回顧與前瞻，展開香港文學研究新頁。本人認為作為過渡期文學發展過程，該刊有研究必要。惟香港中文大學圖書館並未藏有該報，必須動員廣為搜集、複印、整理目錄，編印成冊。(AL97015)

Early Hong Kong New Literature: An Anthology of Creative Works (1927-1941)

✉ LO Wai Luen • WONG Kai Chee • *

☐ 1 February 1998

❖ Hong Kong Arts Development Council

A selection of previously uncollected creative writings from private and public archives. (AL97060)

The Development of Chinese Education in Malaysia

✉ TAY Lian Soo

☐ 1 July 1997

❖ Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange

In Malaysia, Chinese education plays a vital role in preserving Chinese culture, since it provides the Malaysian Chinese the knowledge and capability to secure their living in a strange circumstance very much different from their homeland. Therefore, the best way to understand the past and present of Chinese community is to understand the Chinese education. Regrettably, as far as information shows, there are only a few works in this field done by the scholars. This include two books; one was written in the 50s and the other was a pocket size only. More works are needed if we wish to understand the Chinese community.

This three-years-project will include a lot of field works, data collection, individual interview and schools survey which will take place in Kuala Lumpur, Singapore, Taipei, Guangzhou, Xiamen and other states of Malaysia. More than two centuries of the Chinese education history will be covered in this research which include Eastern Malaysia and Singapore before her independence. From the early stage up to 1920 will be in volume one, 1921 to the independence of Malaysia will be in volume two, and volume three will be the period after her independence.

(AL97018)

電腦處理中古韻圖與語音教學

Computerization of Middle Chinese Rhyme Tables and Phonology Teaching

✉ 黃耀堃 WONG Yiu Kwan

☐ 1 May 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

韻圖以等韻學的方法把語音結構展示出來，現代人可以利用這些韻圖，分析比較古今的語音。韻圖的索引有不少，但所收僅限見於《韻鏡》的字，如要檢索《廣韻》所收的字在韻圖之中的位置，往往需要翻查多次。此外，等韻學是一門比較難以把握的學問，加上印刷上的局限，韻圖不能容納太多解說資料，因此一般人都怯於使用韻圖。自一九九七年度開始的新生語文精修課程包括粵音訓練，其中強調教授《廣韻》反切拼切成現代粵語的方法。把《廣韻》切語拼讀成現代粵語，必須使用中古韻圖。除中文系學生外，大多沒有等韻學的常識，因此有需要把韻圖電腦化。(AL97035)

中國詞學研究資料與方法檢討

✉ 吳宏一 WU Hung I • 謝見智* • 吳芳如*

☐ 1 August 1997

❖ 台灣國家科學委員會

研究對象以唐圭璋《詞話叢編》等詞學著作為主，重點則在檢討幾十年來大陸地區詞學研究論著，在資料鑑別和推論方法等方面的得失。
(AL97408)

香港中文大學中文系一年級學生語病類型研究
Typological Study of Errors in Writing Samples of 1st Year CUHK Chinese Majors

✉ 楊鍾基 YEUNG Chung Kee • 樊善標 FAN Sin Piu • 蔣平 JIANG-KING Ping

□ 4 November 1997

❖ Lee Hysan Research Grant

社會人士普遍認為近年來大學生語文水平低落。這種看法雖有見地，但往往只是感性的印象，欠缺數據支持。以大學生的作文為例，由於論者對學生作文中的語病類型及導致語病的原因未有深入分析，因而無法對症下藥提出改善學生語文能力的建議。本研究以中文系一年級學生的習作為分析樣本，主要基於以下兩點考慮：(一)中文系一年級有必修的「寫作訓練」課，大量的作文習作可以為本研究提供充裕的材料；(二)對象雖然是中文系學生，但因為蒐集的材料是他們進入大學第一個學期內的習作，基本上可以視為接受中文系專業訓練前的語文水平，和其他科系的學生差異不致過大。所以本研究的結果可望適用於其他科系，對提升全體大學生的語文能力當具參考價值。

(AL97057)

大學生在寫作上使用流行語調查研究

✉ 楊利成 YEUNG Lee Shing

□ 1 December 1997

❖ United Board for Christian Higher Education in Asia Research Grant

一直以來，語文學者都以語言規範化為語文水平的審核標準。本研究是以本校學生為調查對象，調查學生對規範化語言及流行語的理解，並測試其使用的向性；以分析語言使用在評估語文水平的作用。

本研究的目的如下：

- (一) 分析學生在寫作和閱讀習慣上的關係。
- (二) 調查學生對流行語的理解和接受程度。
- (三) 調查學生在寫作時對使用流行語的態度。
- (四) 探討流行語的使用和語言規範化在語文能力評估上的關係。

(AL97059)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1993-94 粵音常識、正音練習及測試材料之編寫
The Compilation and Writing of Teaching and Testing Materials for Cantonese Pronunciation and Related Correctional Exercises (AL94002)

✉ 張雙慶 CHANG Song Hing • 何文匯 HO Richard Man Wui • 陳雄根 CHAN Hung Kan

1996-97 商周金文論著及器目檢索系統
A Comprehensive Index of Major Shang and Chou Inscribed Bronze and Their Compatible Essays (AL96006)

✉ 張光裕 CHEUNG Kwong Yue Alex • 黎建宇 LAI Kin Yue Albert (Electronic Engineering)

1996-97 Sonority Constraints on Tonal Patterns in Fuqing, Beijing and Nanjing Dialects (AL96019)

✉ JIANG-KING Ping

1994-95 Research Materials of Shijing (1919 - 1994) (AL95011)

✉ TAY Lian Soo

1996-97 中唐政治與方音
Mid-Tang Politics and Dialect (AL96004)

✉ 黃耀堃 WONG Yiu Kwan

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P830006> 曾志雄. <大專學生漢語問題的一次考察>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》編輯委員會編. 頁 151-162. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1983.09.

<P890161> 蔣英豪. <康梁與魯兩生>. 《複印報刊資料：中國古代、近代文學研究》第 1 期, 頁 287-290. 北京, 1989.01.

- <P963950> **張雙慶**. <《祖堂集》所見的泉州方言詞匯>. 《第四屆國際閩方言研討會論文集》 頁 162-168. 汕頭: 汕頭大學出版社, 1997.08.
- <P964013> **蔣英豪**. <魏源及其作品中的新世界>. 《複印報刊資料: 中國古代、近代文學研究》 第 12 期, 頁 247-257. 北京, 1996.12.
- <P964224> **黃維樑**. <太初有妙思, 有薩福—從余光中的〈李清照以後〉說起>. 《女性與文學》 頁 245-250. 香港: 嶺南學院, 1996.
- <P964252> **Jiang-King, Ping**. "Tonal Sonority Hierarchy". Paper presented at the Annual Research Forum of Linguistic Society of Hong Kong, organized by The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.12.14.
- <P971036> **黃坤堯**. <騷屑詞研究>. 《嶺嶠春秋—嶺南文化論集》 第 4 卷, 頁 246-263. 廣州: 廣東人民出版社, 1997.08.
- <P971062> **陳潔儀**. <離家拾碎>. 《坐看雲起時—中大校園散文選》 頁 105-109. 香港: 香江出版有限公司, 1997.11.
- <P971774> **樊善標**. <說「他」>. 《寫作班—從寫作到編排》 頁 25-28. 香港: 香港藝術中心, 1997.
- <P971775> **樊善標**. <繩子>. 《寫作班—從寫作到編排》 頁 11-12. 香港: 香港藝術中心, 1997.
- <P972188> **樊善標及寫作班同學**. 編. 《寫作班—從寫作到編排》之「他」. 全書共 217 頁. 香港: 香港藝術中心, 1997.
- <P972470> **黃耀堃**. <口調五音與納音—兼論「蒼天已死, 黃天當立」>. 論文發表於香港大學中文系七十周年紀念國際研討會, 主辦機構為香港大學中文系. 香港, 1997.12.11.
- <P972678> **黃繼持、盧璋璿、鄭樹森**. 編. 《香港小說選 (1948-1969)》. 327 頁. 香港: 香港中文大學人文學科研究所香港文化研究計劃, 1997.07.
- <P972730> **鄭良樹**. <新馬華社早期的女子教育>. 《馬來西亞華人研究學刊》 第 1 期, 頁 47-58. 馬來西亞吉隆坡, 1997.08.
- <P972744> **張雙慶**. <商務印書館配圖版水滸傳序>. 頁 1-3. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1997.09.
- <P972745> **黃坤堯**. <《論語音義》句讀辨析>. 《中國語文通訊》 第 43 期, 頁 44-53. 香港, 1997.09.
- <P972785> **何文匯**. <大腸桿菌的「桿」字怎樣讀?>. 《中國語文通訊》 第 42 期, 頁 53. 香港, 1997.06.
- <P972807> **盧璋璿**. 編. 《舊路行人—中國學生周報文輯》. 279 頁. 香港: 次文化堂, 1997.07.
- <P972821> **Ho, Richard M.W.** "The Fu Hsi I Ching: The Early Heaven Sequence, (Book Review)". *Journal of Oriental Studies* vol.33 no.1, pp.105-107. Hong Kong, 1997.11.
- <P972835> **蔣英豪**. <林紓與桐城派、改良派及新文學的關係>. 《複印報刊資料: 中國古代、近代文學研究》 第 5 期, 頁 221-228. 北京, 1997.05.
- <P972986> **黃坤堯**. <祭蘇文擢教授文>. 《中華詩學》 第 14 卷 第 4 期, 頁 19-20. 台北: 中華詩學雜誌社, 1997.
- <P973037> **何志華 (執行編輯)** 《申培詩說逐字索引》、《世本四種逐字索引》、《古三墳逐字索引》. 《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》 劉殿爵、陳方正主編. 548 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1997.09.

- <P973330> **王晉光**. <字詞組句練習的陷阱>. 《中國語文通訊》第 44 期, 頁 15-17. 香港, 1997.12.
- <P973554> **鄭良樹**. 《讓香港人繼續做夢》. 118 頁. 香港: 香港中文大學海外華人研究社, 1997.11.
- <P973555> **鄭良樹**. 《我情我懷》. 116 頁. 馬來西亞: White House Book Centre, 1997.10.
- <P973557> **鄭良樹**. <保皇黨及革命黨對新馬華教的影響的比較>. 《華僑與孫中山先生領導的國民革命學術研討會論文集》頁 63-83. 台北: 華僑協會總會及中央研究院, 1997.08.
- <P973813> **黃坤堯**. <一九九七年香港語文的現況及展望>. 《台灣語言發展學術研討會論文集》頁 23-28. 台灣新竹: 國立新竹師範學院, 1997.06.06.
- <P973880> **Hoyan, Hang Fung Carole**. "On the Translation of Zhang Ailing's Fiction and Its Reception in the West". Paper presented in the International Conference on Chinese Studies in Celebration of the 70th Anniversary of the Department of Chinese, University of Hong Kong. Hong Kong, 1997.12.12.
- <P973881> **何杏楓**. <北美的中國現代文學研究>. 論文發表於中國語言及文學系研究院講論會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 頁 38. 香港, 1997.09.30.
- <P973882> **何杏楓**. <〈水國吟——宋淇 (1919-1996) 的地緣與文學〉講評>. 論文講話發表於香港與現代中國國際學術研討會, 主辦機構為香港大學亞洲研究中心. 頁 1. 香港, 1997.12.05.
- <P973883> **何杏楓**. <對比浴>. 《突破》第 278 期, 頁 94-95. 香港, 1997.12.
- <P973884> **何杏楓**. <說沉寂>. 《素葉文學》第 63 期, 頁 52-53. 香港: 素葉出版社, 1997.10.
- <P973885> **何杏楓**. <危機>. 《素葉文學》第 63 期, 頁 52-53. 香港, 1997.10.
- <P974033> **袁燕萍**. <「問之」在《論語》《左傳》兩書中用法試釋>. 《中國語文通訊》第 43 期, 頁 38-43. 香港, 1997.09.
- <P974073> **蔣英豪**. <黃遵憲〈香港感懷〉與王韜〈香港略論〉>. 《中國文化研究所學報》第 6 期, 頁 583-592. 香港, 1997.10.
- <P974074> **蔣英豪**. <從《粵音韻彙》到《粵語拼音字表》——評《粵語拼音字表》>. 《中國語文通訊》第 44 期, 頁 18-21. 香港, 1997.12.
- <P974077> **蔣英豪**. <梁啟超與中國近代新舊文學的過渡>. 《複印報刊資料: 中國古代、近代文學研究》頁 238-246. 北京, 1997.12.
- <P974078> **蔣英豪**. <梁啟超與中國近代新舊文學的過渡>. 《南開學報》第 5 期, 頁 22-30. 天津, 1997.09.
- <P974079> **蔣英豪**. <王國維與世界文學>. 《新華文摘》第 225 期, 頁 129-132. 北京, 1997.09.
- <P974111> **梁巨鴻**. <實用文寫作教學的教學設計>. 論文發表於大專寫作教學研討會, 主辦機構為香港理工大學中文及雙語學系. 香港, 1997.12.18.
- <P974112> **蔣英豪**. <梁啟超的“史詩”——《二十世紀太平洋歌》析論>. 《求是學刊》第 119 期, 頁 68-73. 哈爾濱, 1997.07.
- <P974118> **樊善標**. <曼谷下午>. *Magpaper* 第 2 期, 頁 94. 香港, 1997.10.17.

- <P974119> **樊善標**. <鄭振偉〈五十年代前後的香港詩論〉講評>. 論文發表於香港與近代中國國際學術研討會, 主辦機構為香港大學. 香港, 1997.12.05.
- <P974133> **吳宏一**. <溫庭筠菩薩蠻詞的篇章結構 (原名: 〈溫庭筠菩薩蠻十四首是否聯章詞辨析〉)>. 論文發表於 20 世紀中國古典文學研究回顧與前瞻國際研討會, 主辦機構為《文學遺產》編輯部、黑龍江大學等. 中國, 1997.08.12.
- <P974139> **楊鍾基**. <論寫作教學的「有為」與「無為」>. 論文發表於大專寫作教學研討會, 主辦機構為香港理工大學中文及雙語學系. 香港, 1997.12.18.
- <P974141> **張秉權編劇**. <尋春問柳>(粵語話劇). 由致群劇社演出, 臨時市政局主辦. 1997.11.
- <P974142> **鄧仕樑、陳雄根、黃繼持、盧璋鑾、張雙慶、楊鍾基**. 編. 《中文學刊》. 184 頁. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1997.06.
- <P974143> **楊鍾基**. <蘇軾西園雅集考辨>. 《中國文化研究所學報》第 6 期, 頁 555-566. 香港, 1997.
- <P974145> **黃繼持, 楊鍾基, 陳雄根, 鄧仕樑, 黃耀堃**. 編. 《問學二集—香港中文大學中國語言及文學系本科生畢業論文選》. 369 頁. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1997.12.
- <P974146> **曾志雄**. <侯馬盟書的人名問題 (二) 一人名字形問題初探>. 《第三屆國際中國古文字研討會論文集》張光裕、張雙慶、陳雄根、黃耀堃、曾志雄、康寶文 編. 頁 671-690. 香港, 1997.10.
- <P974223> **張雙慶、萬波**. <香港大專中國語文教學的一些問題>. 《語文建設》張萬彬、杜永道編. 1997 年第 7 期(總第 109 期). 語言文字報刊社, 1997.07.13.
- <P974224> **黃維樑**. <香港文學的發展>. 《香港史新編下冊》王賡武編. 頁 535-563. 香港: 三聯書店(香港)有限公司, 1997.07.
- <P974225> **陳潔儀**. <以《大說謊家》為例論張大春後設小說的特色>. 《問學二集》香港中文大學中國語言及文學系問學二集輯委員會編. 頁 339-368. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1997.12.
- <P974257> **杜家祁**. <詩五首>. 《傾向文學人文雜誌》貝岭編. 總第 10 期, 頁 109-113. 台北, 1997.
- <P974273> **吳宏一、陳敬介**. 編. 《明清小說》. 290 頁. 台北: 黎明文化事業公司, 1997.04.
- <P974292> **吳宏一**. 《白話詩經》第一冊. 吳興文編. 第 2 版, 347 頁. 台北: 聯經出版事業公司, 1997.08.
- <P974328> **陳雄根**. <釋「旨」>. 《第三屆國際中國古文字學研討會論文集》頁 833-850. 香港, 1997.10.15.
- <P974329> **張光裕, 張雙慶, 陳雄根, 黃耀堃, 曾志雄, 康寶文**. 編. 《第三屆國際中國古文字學研討會論文集》. 929 頁. 香港: 問學社有限公司, 1997.10.
- <P974331> **黃繼持、盧璋鑾、鄭樹森**. 編. 《香港散文選 (1948-1969)》. 238 頁. 香港: 香港中文大學人文學科研究所香港文化研究計劃, 1997.10.
- <P974353> **徐芷儀**. <詞與句一家族相似性>. 《邏輯思想與語言哲學 (香港科技大學人文學部「中國邏輯與當代語言哲學研討會」論文集)》頁 135-143. 台灣: 學生書局, 1997.12.
- <P974471> **黃維樑**. <入此門者, 莫存幸念—余光中先生的細心與敬業>. 《智慧的新傳: 大師篇第二卷》林黛嫻編. 頁 186-190. 台北: 行政院新聞局, 1997.09.

- <P974474> 劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《先秦諸子》. 197 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1997.09.
- <P974475> 黃維樑. <多元化、全球化與大同世界—論中西文化與文學的交融>. 《中外文化與文論》第 3 期, 頁 144-159. 四川成都, 1997.
- <P974476> 吳宏一. 編. 《國語課本第九冊(五上)》. 第 5 版, 108 頁. 台北: 國立編譯館, 1997.08.
- <P974477> 吳宏一. 編. 《國語課本第十一冊(六上)》. 第 4 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 1997.08.
- <P974478> 劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《勵志文選》. 232 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1997.12.
- <P974479> 吳宏一、陳敬介. 編. 《魏晉名士與玄學清談》. 219 頁. 台北: 黎明文化事業公司, 1997.08.
- <P974480> 劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《經學入門》. 276 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1997.09.
- <P974482> 萬波. 《安義方言的動詞謂語句》. 李如龍、張雙慶編. 頁 229-246. 廣州: 暨南大學出版社, 1997.10.
- <P974494> 陳潔儀. <重構「詩篇」—以新形式再解讀王安憶的《烏托邦詩篇》>. 《香港文學展顏》(第十一輯) 頁 147-170. 香港: 市政局公共圖書館, 1997.12.
- <P974579> 李如龍、張雙慶. 《動詞謂語句》. 262 頁. 廣州: 暨南大學出版社, 1997.10.
- <P974708> Jiang-King, Ping. "Asymmetries of Tonal Distributions across Chinese Dialects". Paper presented at the Annual Research Forum of Linguistic Society of Hong Kong, organized by University of Hong Kong. Hong Kong, 1997.12.06.
- <P974785> Jiang-King, Ping. "Sonority Constraints on Tonal Patterns in Fuqing". Paper presented at the 6th International Conference on Chinese Linguistics, organized by the Leiden University. The Netherlands, 1997.06.20.
- <P974870> 康寶文. <說「方」>. 《第三屆國際中國古文字學研討會論文集》張光裕、張雙慶、陳雄根、黃耀堃編. 頁 915-929. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1997.10.17.
- <P974888> 黃坤堯. <畫趣琴心—論饒宗頤詞的幽冥境界>. 《饒宗頤學術研討會論文集》曾憲通主編. 頁 431-439. 香港: 翰墨軒出版有限公司, 1997.11.
- <P980020> 何文匯. <「桿」字的粵音正讀>. 《中國語文通訊》第 45 期, 頁 45. 香港, 1998.03.
- <P980149> 黃耀堃. <多語文化與本地書面漢語的標準>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》頁 163-174. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P980161> 黃坤堯. <第七屆香港詩詞創作比賽>. 《中國語文》第 489 期, 頁 24-29. 台北, 1998.03.
- <P980162> 黃坤堯. <宋代詞韻與現代方言>. 《聲韻論叢》第 7 期, 頁 121-135. 台北, 1998.03.
- <P980195> 黃坤堯. <《餘廬詩草》序>. 《中華詩學》第 15 卷第 3 期, 頁 39-40. 台北, 1998.
- <P980196> 黃坤堯. <遂加詞欣賞>. 《中華詩學》第 15 卷第 3 期, 頁 27-30. 台北, 1998.
- <P980245> 何志華(執行編輯) 《孔業子逐字索引》、《鄧析子逐字索引》、《尹文子逐字索引》、《公孫龍子逐字索引》. 《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》劉殿爵、陳方正主編 583 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1998.02.

- <P980246> **何志華 (執行編輯)** 《蔡中郎集逐字索引》、《忠經逐字索引》。《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》 劉殿爵、陳方正主編 702 頁。香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1998.02.
- <P980274> **黃耀堃**. <學術論文寫作教學芻議>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會 (因材施教與學以致用), 主辦機構為香港中文大學中文系、吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.20.
- <P980314> **黃坤堯**. <「瞞天過海」別解>. 《中國語文通訊》 第 46 期, 頁 59-61. 香港, 1998.06.
- <P980449> **王晉光**. <王安石的師表作風與文學實踐>. 《中大人文學報》 第 2 期, 頁 45-58. 香港, 1998.01.
- <P980631> **黃耀堃**. <香港中文大學中文系現代文學畢業論文評介>. 論文發表於中國現代文學批評國際研討會, 主辦機構為香港大學亞洲研究中心. 香港, 1998.06.19.
- <P980685> **鄭良樹**. 《百年書畫選》. 34 頁. 香港: 香港中文大學海外華人研究所, 1998.04.
- <P980686> **鄭良樹**. 《辭賦論集》. 295 頁. 台北: 台北學生書局, 1998.02.
- <P980687> **鄭良樹**. 《春城無處不飛花》. 175 頁. 馬來西亞: 香港中文大學海外華人研究所, 1998.03.
- <P980688> **鄭良樹**. <文學與歷史的結合—論馬華歷史小說的開發>. 《扎根本土、面向世界—第一屆馬華文學國際學術研討會論文集》 頁 44-54. 馬來西亞: 馬來西亞華文作家協會, 1998.05.
- <P980694> **鄭良樹**. <〈金人銘〉與《老子》>. 《台大中文學報》 第 10 期, 頁 333-340. 台北, 1998.05.
- <P980705> **王晉光**. <大專學生寫作能力極限之評估與對策>. 《大專寫作教學研究集刊》 李學銘編. 頁 84-104. 香港: 香港理工大學, 1998.06.
- <P980707> **黃坤堯**. <黃坤堯詩十七首詞五首>. 《海岳風華集》 頁 160-165. 杭州: 浙江文藝出版社, 1998.03.
- <P980951> **黃耀堃**. <從唐代作品看語文教材的素質與更新>. 《高效能中文教學 (第 3 屆中文科課程教材教法國際研討會論文集)》 頁 221-233. 香港: 香港中文教育學會、香港大學課程學系、香港教育署課程發展處, 1998.04.
- <P981070> **Hoyan, Hang Fung Carole**. "Confucianism and Christianity: Cultural-Religious Thoughts in Chang Hsiao-Feng's Essays". Paper presented in the 4th Annual North America Taiwan Studies Conference. 19 pgs. Texas, USA, 1998.05.30.
- <P981071> **何杏楓**. <香港中文大學大一國文的教與學>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》 頁 185-212. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P981072> **何杏楓**. <從敘事學角度論沈從文短篇小說>. 論文發表於中國現代文學研究會: 研究方法與評價問題, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 23 頁. 香港, 1998.06.12.
- <P981073> **何杏楓、陳雄根**. <香港中文大學中國語言及文學系一年級學生粵語讀音問題研究>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會: 因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系、中國文化研究所吳多泰語文研究中心. 20 頁. 香港, 1998.05.21.
- <P981074> **何杏楓**. <赤的疑惑>. 《我們的城市》 頁 67-74. 香港: 普普工作坊, 1998.04.
- <P981075> **何杏楓**. <我·妹妹>. 《突破》 第 282 期, 頁 52-53. 香港, 1998.04.
- <P981161> **李貴生**. <從後設語言的角度看邏輯與寫作的關係>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 11 頁. 香港, 1998.05.20.

- <P981222> **黃坤堯**. <嘯雲樓詩詞序>. 《中華詩學》第15卷第4期, 頁23-24. 台北, 1998.
- <P981287> **張雙慶、何文匯、陳雄根**. <粵語常識、正音練習及測試材料之編寫研究計劃>. 香港, 1998.01.
- <P981331> **樊善標**. <方言對規範的想像>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會—因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.21.
- <P981332> **樊善標、陳潔儀、杜家祁、李貴生**. <中大校園錯別字現象觀察—手寫部分>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會—因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.20.
- <P981333> **樊善標**. <大專寫作教學工作坊報告—寫作課程設計原則的省思>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》頁349-354. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P981335> **樊善標**. <一次應用文教學的嘗試—功能主導模式>. 《大專寫作教學研究集刊》頁149-158. 香港: 香港理工大學中文及雙語學系, 1998.
- <P981339> **何志華 (執行編輯)** 《竹書紀年逐字索引》. 《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》劉殿爵、陳方正主編. 218頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1998.05.
- <P981346> **蔣英豪**. 《近代文學的世界化—從龔自珍到王國維》307頁. 台北: 台灣書店, 1998.03.
- <P981350> **何志華**. <出土《文子》新證>. 《人文中國學報》第5期, 頁151-188. 香港, 1998.04.
- <P981359> **梁巨鴻**. <報章標題的撰寫與學習>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會—因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.19.
- <P981360> **梁巨鴻**. <從實用文寫作訓練之中提升語文水平—論處境寫作輔導的作用>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》頁293-311. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P981361> **蔣英豪**. <網絡上的中國語文教學資源>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.20.
- <P981362> **蔣英豪**. <從《粵音韻彙》到《粵語拼音字表》—評《粵語拼音字表》>. *Newsletter, Linguistic Society of Hong Kong* vol.27, pp.27-30. Hong Kong, 1998.03.
- <P981455> **張秉權**. <戲劇欣賞活動的意義與設計>. 《學校戲劇手冊》莫劬蘭編. 頁123. 香港: 教育署香港學校戲劇議會, 1998.03.
- <P981456> **張秉權、楊裕平、鄭新文、周凡夫**. 編. 《一九九五年香港演藝評論年報》. 58頁. 香港: 國際演藝評論家協會(香港分會), 1998.01.
- <P981457> **張秉權、朱瓊愛**. 編. 《香港劇壇360度》. 112頁. 香港: 國際演藝評論家協會(香港分會), 1998.03.01.
- <P981458> **楊鍾基**. <論寫作教學的「有為」與「無為」>. 《大專寫作教學研究集刊》頁41-51. 香港, 1998.06.
- <P981459> **曾志雄**. <侯馬盟書中的人名問題>. 《容庚先生百年誕辰紀念文集(古文字研究專號)》廣東炎黃文化研究會編. 頁497-532. 廣東: 廣東人民出版社, 1998.04.

- <P981460> **曾志雄**. <利用同義關係進行語文教學舉例>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會—因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 10 頁. 香港, 1998.05.19.
- <P981461> **鄧仕樑, 何志華, 王晉光, 張雙慶, 陳雄根, 楊鍾基**. 編. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》. 391 頁. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P981462> **楊鍾基**. <從中大經驗看語文能力提高計劃的分工和配套>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》 頁 71-82. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P981512> **楊利成**. <作文標準化考試問題探究>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》 頁 137-150. 香港, 1998.03.
- <P981513> **楊利成**. <文言教材設計的檢討>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會—因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.21.
- <P981520> **陳潔儀**. <尋找「對話」的可能—西西小說研究反思>. 論文發表於中國現代文學研討會研究方法與評價問題, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1998.06.12.
- <P981521> **陳潔儀**. <從「盲點」到「洞見」—中學「作文」與大專「創作」談>. 《香港中國語文教學論文集》 頁 329-348. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P981524> **黃維樑**. <中文與翻譯文體>. 《翻譯學術會議：外文中譯研究與探討》 金聖華編. 頁 455-462. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.
- <P981580> **杜家祁**. <在殖民地書寫香港經驗—論香港九十年代現代詩中的本土性>. 論文發表於中國現代文學研討會—研究方法與評價問題, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 頁 14. 香港, 1998.06.11.
- <P981595> **杜家祁**. 編. 《呼吸詩刊》. 第 5 期, 111 頁. 香港, 1998.06.
- <P981596> **杜家祁**. <新詩教學的一些心得與經驗>. 《呼吸詩刊》 第 5 期, 頁 18-22. 香港, 1998.06.
- <P981617> **吳宏一、沈清松、趙金祁**. 編. 《九六文錄—中國人文探索》. 274 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.
- <P981704> **萬波、張雙慶**. <建寧方言支脂之三分現象>. 論文發表於第七屆中國語言學學會第十屆北美中國語言學聯合學術會議史丹福大學. 7 頁. 美國, 1998.06.
- <P981705> **張雙慶、萬波**. <港穗兩地大專學生受方言語法影響情況的調查與比較分析>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會—因材施教與學以致用. 香港, 1998.05.
- <P981719> **吳宏一**. 《清代文學批評論集》. 吳興文編. 420 頁. 台北: 聯經出版事業公司, 1998.06.
- <P981720> **劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁**. 編. 《近代文學的世界化—從龔自珍到王國維》. 307 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.
- <P981721> **劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁**. 《語言與人性—記號人性論闡釋》. 236 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.
- <P981722> **劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁**. 《明清傳奇名作人物刻畫之藝術性》. 278 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.

- <P981723> **劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁**. 《中國的語言和文字》. 244 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.
- <P981724> **劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁**. 《蘇辛詞》. 240 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.
- <P981725> **劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁**. 《中國詩文中的情感》. 232 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.
- <P981726> **劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁**. 《風雅淵源—文人生活的美學》. 261 頁. 台北: 台灣書店/中山學術文化基金會, 1998.03.
- <P981727> **吳宏一**. 編. 《國語課本第十冊(五下)》. 第 5 版, 108 頁. 台北: 國立編譯館, 1998.01.
- <P981728> **吳宏一**. 編. 《國語課本第十二冊(六下)》. 第 4 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 1998.01.
- <P981729> **吳宏一**. <吳宏一作品>. 《中華新詩選粹》 綠蒂·一信編. 頁 73-75. 台北: 文史哲出版社, 1998.06.
- <P981769> **黃繼持、盧瑋鑾、鄭樹森**. 編. 《香港新詩選(1948-1969)》. 148 頁. 香港: 香港中文大學人文學科研究所香港文化研究計劃, 1998.05.
- <P981798> **陳勝長**. <從周氏兄弟作品研究看文學的認知與評價問題>. 論文發表於中國現代文學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1998.06.
- <P981800> **徐芷儀**. <中文教學與法位學分析>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心合辦. 9 頁. 香港, 1998.05.
- <P981812> **郭素娥、袁燕萍**. <從應徵信看應用文的教學問題>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》 鄧仕樑、何志華、王晉光、張雙慶、陳雄根、楊鍾基 編. 頁 313-327. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P981813> **袁燕萍、郭素娥**. <法律知識與實用文教學>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.20.
- <P981969> **張雙慶、萬波**. <比較語法對改善本港大專學生語病辨別能力之作用的調查>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》 頁 213-232. 香港: 香港中文大學中文系, 1998.03.
- <P981971> **張雙慶**. <別字問題>. 《大專學作教學研究集刊》 頁 442-450. 香港: 香港理工大學, 1998.03.
- <P982151> **Jiang-King, Ping**. "Sonority Constraints on Tonal Patterns Distributions across Chinese Dialects". Paper presented at the 17th West Coast Conference on Formal Linguistics, organized by University of British Columbia. Canada, 1998.02.20.
- <P982152> **蔣平**. <香港多媒體普通話教材分析>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會, 香港中文大學主辦. 香港, 1998.05.20.
- <P982156> **Jiang-King, Ping**. "Positional Faithfulness: Partial Reduplication in Fuzhou and Quanzhou". Paper presented at the 7th International Conference on Chinese Linguistics, organized by Stanford University. Stanford, USA, 1998.06.28.
- <P982157> **蔣平**. <「漢語方言聲調資料庫」的設計及其理論基礎>. 論文發表於《方言》雜誌刊創二十周年學術研討會, 四川大學與中國社會科學院語言研究所方言研究室聯合主辦. 中國成都, 1998.05.28.

- <P982166> **鄧仕樑**. <中國文學發展概略>. 《中醫文選》 江潤祥, 關培生, 鄧仕樑編. 頁 113-124. 香港: 中文大學出版社, 1998.
- <P982167> **鄧仕樑**. <生活的語言和學習的語言>. 論文發表於中文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學教育學院課程與教學學系. 香港, 1998.06.06.
- <P982168> **鄧仕樑**. <教學目標: 能作律詩一首—訓練一年級學生寫作律詩的經驗>. 《大專寫作教學研究集刊》 頁 133-148. 香港, 1998.06.
- <P982169> **鄧仕樑**. <從「寫東西要一句是一句」說起>. 《閱讀與寫作教學》 周漢光編. 頁 99-110. 香港, 1998.06.
- <P982221> **鄧仕樑**. <詞匯教學的再思考>. 《閱讀與寫作教學》 頁 13-20. 香港, 1998.06.
- <P982322> **何志華**. <《呂氏春秋》高誘《注》校釋>. 《台灣中央研究院中國文哲研究所集刊》 第 12 期, 頁 202-252. 台北, 1998.03.
- <P982331> **陳群松**. <淺談「大學國文」教材的編纂與展望>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1998.05.21.
- <P982450> **康寶文**. <本港大專中國語文課程設計芻議>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會—因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 13 頁. 香港, 1998.05.19.
- <P982460> **黃坤堯**. <讀《修竹園詩》>. 《學海書樓七十五周年紀念特刊》 賴恬昌等編. 頁 59-65. 香港: 香港學海書樓, 1998.04.
- <P982476> **鄧仕樑**. <當前預科和大學學生的語文能力>. 《香港中國語文教學論文集—從預科到大專》 頁 29-42. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.
- <P982478> **黃坤堯**. <香港詩詞創作述評>. 《澳門寫作學刊》 第 13-14 期, 頁 17-24. 澳門, 1998.04.
- <P982479> **黃坤堯**. <香港中文報刊的語文探新>. 《澳門語言學刊》 第 6-7 期, 頁 107-114. 澳門, 1998.05.
- <P982492> **何文匯**. 編. 《香港詩情》 viii+194 頁. 香港: 博益出版集團有限公司, 1998.03.
- <P982493> **何文匯**. <近體詩格律淺說> 《香港詩情》 頁 145-176. 香港: 博益出版集團有限公司, 1998.03.
- <P984184> **梁巨鴻**. <實用文寫作教學設計>. 《大專寫作教學研究集刊》 頁 264-280. 香港: 香港理工大學中文及雙語學系, 1998.06.

see also <P982236>

RESEARCH PROJECTS

Global Networking as a Means of Improving Integrative Motivation in English Language Learning

- ✉ BOYLE Joseph Patrick
□ 1 November 1997
❖ CUHK Research Committee Funding

The research project will use Hong Kong Secondary Seven students as subjects and will investigate current attitudes to English among young Hong Kong people. Concentration will be on the aspect of integrative motivation in English language learning. Language attitudes will be correlated with English language proficiency, using factor analysis. A modified version of Gardner's AMTB (Attitude / Motivation Test Battery) will be used for the attitude survey.

The second phase of the project will explore strategies for developing a network among Hong Kong schools and between Hong Kong schools and international organisations which promote English as a global language, belonging to the world rather than to any particular cultural group. A basis may thus be established for stronger integrative motivation for English language learning among Hong Kong students.
(AL97011)

Western Images of Hong Kong in Fiction and Movies

- ✉ LUK Thomas Yuntong
□ 1 March 1998
❖ CUHK Research Committee Funding

This project is an attempt to examine western representations of Hong Kong from a historical, post-colonial and cultural perspective, with recourse to analyses of fictions and movies related to or based on this region
(AL97031)

Studies in Chinese Science Fiction

- ✉ WONG Kin Yuen
□ 1 January 1998
❖ CUHK Research Committee Funding

In this postmodern and post-information age, technoculture has become so dominant in our culture that Humanity Studies cannot dismiss its importance and its influence on literature, Cultural Studies and Social Studies, etc. This proposed project is a pioneer effort to study science fiction from an academic perspective, the first of its kind in the Chinese-speaking world.

The project is divided into two parts. The first part is to collect science fiction materials in Chinese from PRC, Taiwan and Hong Kong, The research assistant will collect and categorize the materials in a systematic way. This is only meant as a starting point for the building of a database of a Bibliography of Chinese Science Fiction materials. Though there is surging interest in Science Fiction in PRC, Taiwan and Hong Kong, materials including text, journals, translations, graphics, graphic novels and criticisms are scattered and have never been systematically collected, The second part of the project is to study Science Fiction from the perspective of cultural studies. This part of the study will focus on the relationship between science fiction and popular forms of mass media, for example, movies, TV series, animation, computer games, internet. A significant part of our research will be focused on the urbanization of Hong Kong. Hong Kong as a postmodern city has been the model for the global megalopolis of the future in Science Fiction novels and movies; thus all relevant motifs in Science Fiction materials that can be related to Hong Kong and China will be studied in this project.
(AL97012)

Grammatical Problems in Hong Kong Students' English Interlanguage

- ✉ YIP Virginia Choy Yin
□ 1 September 1997
❖ CUHK Research Committee Funding

This project investigates the common problems Hong Kong students have in verb complementation in light of recent findings in linguistic theory and second language acquisition research. The Longman Learners' Corpus (1993) and some small interlanguage corpora will form the basis for analysis. English embedded clause types have been noted to be difficult for learners since there is a wide range of choices among various types of clauses and constructions. Errors which involve the mismatch of infinitival or finite clause as complement of a given verb are among the most prevalent in learners' interlanguage. Such errors will be categorized according to verb types and the source of errors located. The difficulties in acquiring the relevant properties in verb complementation raise interesting learnability problems which will be addressed. The findings will enrich our understanding of interlanguage grammar and shed light on pedagogical issues.
(AL97001)

A Cantonese-English Bilingual Child Language Corpus

- ✉ YIP Virginia Choy Yin • MATTHEWS Stephen James*

- 1 January 1998
 ❖ Research Grants Council

The project aims to produce a corpus of Cantonese-English bilingual children's early language development. Three simultaneous bilingual subjects will be studied longitudinally for one and a half to two years and video-taped bi-weekly. The resulting transcriptions will form a bilingual corpus, containing English and Cantonese in romanized form for each child. This will be the first Cantonese-English bilingual child corpus and will be useful for addressing issues such as the question of differentiation, the degree of balance between the two languages and the possibility of delay relative to monolingual development. Because the languages involved are typologically divergent, the data will be especially relevant to the question of the extent to which the morphosyntax of each language develops autonomously or interdependently. (CU97102)

An Investigation into the Articulation of Cultural Identity in Asian Immigrant Literatures in North America

- ✉ ZHANG Benzi
 □ 15 December 1997
 ❖ CUHK Research Committee Funding

The global flows of immigration that overcome spatial and temporal distance / separation have created the effects of time-space compression and activated new transnational interaction wherein the debates over cultural identity often take place. In light of the shrinking of the globe, we need to reformulate the earlier conceptualizations of cultural / national identity that are no longer adequate to describe the change of our sense of identity in its relationship to the global / local interaction. In this context, this project will investigate the re-articulation of cultural identity in Asian immigrant literatures in North America, with emphasis on the mutual permeability between Asia and America. As mutual penetration has become an increasingly important characteristic of our age, we need urgently to reconsider and to explore the cultural consequences for the formation of identity and multiple subjectivity. (AL97008)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

- 1996-97 Attitudes to English and to Putonghua among Hong Kong Chinese in 1996/97 (AL96009)
 ✉ BOYLE Joseph Patrick
- 1996-97 The Effects of Networked Computers on Student Collaboration: A Comparative Study of Writing Classes in Hong Kong and Taiwan (AL96007)
 ✉ BRAINE George
- 1995-96 A Pilot-Study of the Use of the Case Method in Undergraduate Business Administration Courses at The Chinese University of Hong Kong (AL95038)
 ✉ JACKSON Jane • YOUNG Yee Hoi Kitty (International Business)
- 1996-97 Case-Based English Language Learning and Teaching at The Chinese University of Hong Kong (CU96106)
 ✉ JACKSON Jane • YOUNG Yee Hoi Kitty (International Business)
- 1996-97 Communication Problems and Strategies in English Language Business Meetings (AL96052)
 ✉ JACKSON Jane
- 1996-97 Communication Challenges in Case-Based Business Role Plays (AL96053)
 ✉ JACKSON Jane
- 1996-97 The Acquisition of Focus Particles in Cantonese (CU96113)
 ✉ LEE Hun Tak Thomas
- 1995-96 Globalism, Localism and Opinion-makers in Asia (AL95021)
 ✉ TAM Kwok Kan
- 1994-95 Asian-Pacific Sign Languages/Deaf Studies Research and Training Programme (AL95001)
 ✉ TANG Wai Lan • WOODWARD JR James[#]
- 1995-96 A Study of Sign Language Varieties in Hong Kong (CU93101)
 ✉ TANG Wai Lan
- 1995-96 Longitudinal Study of Hong Kong Students' English Interlanguage (AL95013)
 ✉ YIP Virginia Choy Yin • TANG Wai Lan
- 1996-97 A Comparative Investigation into Hypertext and Postmodern Textuality (AL96028)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P820002> **Wong, Kin Yuen.** "A Passage to Humanism: Chinese Influence on Emerson". *Essays in Commemoration of the Golden Jubilee of the Fung Ping Shan Library (1932-1982)* ed. by Chan Ping-Leung. pp.281-305. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1982.
- <P840003> **Wong, Kin Yuen.** "The Sublime in the Taoist Aesthetics: An Interpretation of Ssu-K'ung T'u's 'Ching-Chien,' 'Hao-Fang' and 'Hsiung-Hun'". *Tamkang Review* pp.535-553. Taipei, 1984.
- <P840004> 王建元. <現象學的時間觀與中國山水詩>. 《現象學與文學批評》 鄭樹森編. 頁 171-200. 台北: 東大圖書有限公司, 1984.
- <P850007> 王建元. <張大春〈傷逝者〉短評>. 《七十三年科幻小說選》 頁 80-84. 台北, 1985.
- <P850008> 王建元. <張系國〈銅像城〉短評>. 《當代科幻小說選》 張系國編. 頁 113-115. 1985.
- <P860015> **Wong, Kin Yuen.** "Negative-Positive Dialectic in the Chinese Sublime" *The Chinese Text* ed. by Chou Ying Hsiung pp.119-158. Hong Kong: Chinese University Press, 1986.
- <P880053> 王建元. 《現象詮釋學與中西雄渾觀》. 226 頁. 台北: 東大圖書公司, 1988.
- <P890162> 王建元. "Temporalization of Spatial Experience in Classical Chinese Landscape Poetry". 《聯合書院三十周年紀念論文集》 pp.99-114. Hong Kong, 1989.
- <P901741> 王建元. <張系國《星雲組曲》的詮釋主題>. 《中國現代文學新貌》 陳炳良編. 頁 237-250. 台灣: 學生書局, 1990.
- <P911981> **Wong, Kin Yuen.** "The Poetics of Imagination in Classical Chinese Painting: A Phenomenological Approach". *Proceedings of the 13th Congress of the International Comparative Literature Association* pp.546-554. Japan, 1991.08.
- <P922862> **Wong, Kin Yuen.** "Rhetoric, History and Interpretation in Chang Hsi-Kuo's the Star-Cloud Suite". *Modern Chinese Literature* vol.6 no.1-2, pp.115-132. Boalder, 1992.
- <P933138> 王建元. <中國文評釋模式中的比喻特性>. 《東西文學理論》 張漢良編. 頁 245-281. 台北: 中華民國比較文學學會, 國立台灣大學, 1993.09.
- <P943245> 王建元. <〈老大姐注視你〉短評>. 《幼獅文藝》 第 483 期, 頁 27-28. 台灣, 1994.03.
- <P943246> 王建元. <序>. 《後東方主義》 朱耀偉著. 頁 1-2. 台北: 駱駝, 1994.
- <P943247> **Wong, Kin Yuen.** "Overseas Academic Links and International Exchanges". *The Quest for Excellence* ed. by Alice N.H. Lun Ng. pp.199-226. Hong Kong: Chinese University Press, 1994.
- <P953626> **Wong, Kin Yuen.** "Hermeneutics and Translation". *An Encyclopaedia of Translation* ed. by Chan Sin-wai and David E. Pollard. pp.333-346. Hong Kong: The Chinese University Press, 1995.
- <P953650> 王建元. <當代台灣科幻小說中的都市空間>. 《當代台灣都市文學論》 頁 231-261. 台北, 1995.
- <P953652> 王建元. <在學術哲理與愛情之間—《孟加拉的晚上》和《不滅的愛》讀後感>. 《幼獅文藝》 第 504 期, 頁 82-87. 台灣, 1995.12.

- <P964041> 王建元. <敘述與閱讀之間的玫瑰毒雨>. 《末日玫瑰雨》 頁 4-8. 台灣: 遠流出版事業股份有限公司, 1996.12.01.
- <P964091> 王建元. <從現代主義到批判教育學—高等教育國際化的理論基礎>. 《現代與多元—跨學科的思想》 周英雄編. 頁 193-215. 台北: 東大圖書公司, 1996.
- <P964136> **Jackson, Jane and Kitty Young.** "Casing the Case Method at the Chinese University of Hong Kong: Getting Down to Business". Paper presented in the International Multidisciplinary Conference on Knowledge and Discourse, organized by the University of Hong Kong Hong Kong, 1996.06.
- <P970560> **Braine, George.** "Beyond Word Processing: Networked Computers in ESL Writing Classes". *Computers and Composition* vol.14, pp.45-58. USA, 1997.07.
- <P970957> **Lundelius, Jay Osborn.** "The Region: EFL Teaching at Hong Kong's Universities". *The Language Teacher* vol.21 no.7, pp.29-33. Japan, 1997.07.
- <P972033> **Parkin, Andrew.** "Yeatsian Drama: Possibilities in Asia". *Conflicting Identities: Essays on Modern Irish Literature* ed. by Robbie B.H. Goh. pp.145-164. Singapore: Unipress, 1997.
- <P972146> **Tam, Kwok-Kan. ed.** *Comparative Literature & Culture.* no.2, 72 pgs. Hong Kong: Comparative Literature Research Programme, 1997.
- <P972293> **Boyle, Joseph and Ruth Tomlinson.** "Job Interviews in Hong Kong". *The English Language: Past, Present and Future* ed. by K.Bolton and H. Haig-Prothero. pp.15-19. Hong Kong: Cambridge University Press, 1997.03.
- <P972298> **Boyle, Joseph.** "Changing Attitudes to English". *English Today* vol.13 no.3, pp.3-6. UK, 1997.07.
- <P972299> **Boyle, Joseph.** "Success and Failure in Learning Cantonese". *Language Learning Journal* vol.16, pp.82-86. UK, 1997.09.
- <P972300> **Boyle, Joseph.** "Imperialism and the English Language in Hong Kong". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* vol.18 no.3, pp.169-181. UK, 1997.09.
- <P972301> **Boyle, Joseph.** "Multimedia for Comprehension and Cultural Contrast". Paper presented in the International Language in Education Conference, organized by the University of Hong Kong and Institute of Education. Hong Kong, 1997.12.
- <P972309> **Joseph, Boyle.** "Hong Kong's Dilemma Over Language in Education". *Language Issues* vol.9 no.2, pp.4-8. UK, 1997.
- <P972699> **Parkin, Andrew.** "In the Forum at the Chinese University Mountain and Harbour II". *Pembroke Poets* ed. by Robert Macfarlane and David Quentin. Cambridge, UK: Pembroke College, Cambridge, 1997.
- <P972753> **Parkin, Andrew T.L.** "Hong Kong in Focus". *Anglistik* vol.8 no.2, pp.7-29. Heidelberg, 1997.09.
- <P972770> **Parkin, Andrew.** "Hong Kong at the Handover". *Pembroke College Gazette (650th Anniversary Issue)* vol.71, pp.50-56. UK, 1997.09.
- <P972942> 王建元. <一次科幻的時空之旅>. 《幼獅文藝》 第 526 期. 台灣, 1997.10.
- <P972943> 王建元. <景觀文化·科幻電影機械人·性別政治>. 《幼獅文藝》 第 517 期, 頁 23-27. 台灣, 1997.01.
- <P973246> **Crisp, Peter.** "Aesthetics, Cognition and Metaphor - Some Light From Kant". Paper presented in the Annual 'PALA' Conference, organized by the Poetics & Linguistics Association. Nottingham, England, 1997.07.02.

- <P973274> **Jackson, Jane.** "Jim Colbert Case Study". Paper presented in the Using Cases and Classroom Assessment to Improve Learning and Teaching Conference, organized by The Pace University, Center for Case Studies in Education, New York. Vancouver, Canada, 1997.08.11.
- <P973277> **Jackson, Jane.** "Will Someone Please Speak Up!". Case presented at the Decision Case Writing Workshop at the 'Using Cases and Classroom Assessment to Improve Learning and Teaching Conference, organized by the Pace University, Center for Case Studies in Education, New York Vancouver, Canada, 1997.08.13.
- <P973350> 譚國根. <西西小說「像我這樣的一個女子」的女性主體意識與‘陰性’想像>. 論文發表於中國當代女性主義文學第三屆研討會, 主辦機構為廈門大學中文系/中國女性主義文學研究會. 14頁. 中國廈門, 1997.11.21.
- <P973351> **Tam, Kwok-Kan.** "A Translation of Culture: Law Ka Ying's *Macbeth* in the Cantonese Opera Style". *Conference on Shakespeare in Hong Kong* p.6. Hong Kong: Hong Kong Shakespeare Society, Dept. of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University, 1997.12.12.
- <P973381> **Crisp, Peter.** "Poetic Metaphor and the Questioning of Analytic Truth". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* no.5, pp.33-48. Madrid, Spain, 1997.
- <P974215> **Gong, Gwendolyn.** "Integrating Image Restoration Rhetoric into Professional Writing Courses". Paper presented in the Conference organized by Society of Technical Communicators. Austin, USA, 1997.10.17.
- <P974220> **Gong, Gwendolyn.** "When Mississippi Chinese Talk". *Our Voices: Essays in Culture, Ethnicity, and Communication* ed. by Alberto Gonzalez, Marsha Houston and Victoria Chen. 2nd ed., pp.84-93. Los Angeles, CA, USA: Roxbury, 1997.
- <P974221> **Powers, John H. and Gwendolyn Gong** "Image Restoration Rhetoric: The Case of Vitasoy International". *Health Communication and China* ed. by David H. Smith. pp.236-249. Hong Kong: Hong Kong Baptist University, 1997.
- <P974222> **Jackson, Jane.** "The Sociocultural Dimension of TEFL Education: The Omani File". *Cultural Studies in the Second Language Classroom: Needs, Problems & Solutions* ed. by D. Scheu Lottgen. pp.75-108. Murcia, Spain: Universidad De Murcia Press, 1997.
- <P974245> **Gong, Gwendolyn and George S. Braine. ed.** *Asian Journal of English Language Teaching*. vol.7, 146 pgs. Hong Kong: English Language Teaching Unit, CUHK, 1997.10.
- <P974261> **Jackson, Jane.** "Research Inspired ESP Course Design: The CUHK File". Paper presented in the International Language in Education Conference. Hong Kong, 1997.12.17.
- <P974262> **Jackson, Jane.** "Cases in TESOL Teacher Education: Tools for Reflection". Paper presented in the TESL Canada/B.C. TEAL 1997 Conference on World Skills: Languages & Living, organized by University of Victoria. Canada, 1997.11.08.
- <P974263> **Jackson, Jane.** "Case-Driven ESP Courses: Lessons from Asia". Paper presented in the TESL Canada/B.C. TEAL 1997 Conference on World Skills: Languages and Living, organized by University of Victoria. Canada, 1997.11.08.
- <P974924> **Jackson, Jane.** "Slipping into Problem Solvers' Shoes". *New Ways in English for Specific Purposes* ed. by Peter Master and Donna M. Brinton. pp.174-177. Alexandria, VA, USA: TESOL, 1997.
- <P974925> **Jackson, Jane.** "Meet the Press" *New Ways in English for Specific Purposes* ed. by Peter Master and Donna M. Brinton. pp.166-173. Alexandria, VA, USA: TESOL, 1997.

- <P980041> **Boyle, Joseph.** "Using LINGUAPAX to Enhance Integrative Motivation in the Learning of English in Hong Kong". Paper presented in the International Association of Teachers of English as a Foreign Language organized by the LATEFL. Cambridge, UK, 1998.01.17.
- <P980307> 陸潤棠. 《中西比較戲劇研究：從比較文學到後殖民論述》. 190 頁. 台北: 駱駝出版社, 1998.06.01.
- <P980348> **Tam, Kwok-Kan and Terry Siu-Han Yip.** "The Self in Transition: Moral Dilemma in Modern Chinese Drama". *Self as Image in Asian Theory and Practice* ed. by Roger T. Ames, Thomas P. Kasulis and Wimal Dissanayake. pp.200-216. USA: State University of New York Press, 1998.
- <P980476> **Tam, Kwok-Kan. trans.** "Shaw College in the Past Ten Years: A Review in Retrospect". *Shaw College: The First Ten Years* pp.20-21. Hong Kong: Shaw College, CUHK, 1998.
- <P980477> **Tam, Kwok-Kan and Amy Lai. trans.** "The Development of Shaw College General Education". *Shaw College: The First Ten Years* pp.63-66. Hong Kong: Shaw College, CUHK, 1998.
- <P980479> **Tam, Kwok-Kan and Wimal Dissanayake.** *New Chinese Cinema.* 96+18 pgs. Hong Kong, Oxford, New York: Oxford University Press, 1998.
- <P980480> **Tam, Kwok-Kan. ed.** *The CUHK Journal of Humanities.* vol.2, 198 pgs. Hong Kong: Faculty of Arts, CUHK, 1998.01.
- <P981081> **Wong, Kin-Yuen.** "Sight Being Site: An Analysis of Hong Kong Times Square". *Hong Kong Cultural Studies Bulletin* vol.8-9, pp.65-74. Hong Kong, 1998.
- <P981544> **Gong, Gwendolyn.** "Stylistic Analysis of ESL Language Learners' Texts Produced on Networked Computers". Paper presented in the Conference on College Composition and Communication. Chicago, USA, 1998.04.02.
- <P981582> **Tam, Kwok-Kan.** "Subjectivity in Contemporary Chinese Cinema and the Western Mode of Narrative". Paper presented in the Canadian Comparative Literature Association 1998 Congress. Ottawa, Canada, 1998.05.30.
- <P981586> **Jackson, Jane and Lundelius Jay.** "Interactive Case-Driven ESP Classes". Paper presented in the Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL) Convention, organized by TESOL. Seattle, USA, 1998.03.18.
- <P981587> **Jackson, Jane** "Maximizing Participation in ESP Programs". Paper presented in the Thai TESOL 18th Annual International Conference on Maximizing Learning Potentials, organized by Thai TESOL. Hat Yai, Thailand, 1998.01.22.
- <P981588> **Jachson, Jane.** "L2 Interaction Research: English-Medium Case Discussions in Hong Kong". Paper presented in the American Association for Applied Linguistics (AAAL) Conference. Seattle, USA, 1998.03.16.
- <P981590> **Jackson, Jane.** "Reality-Based Decision Cases in ESP Teacher Education: Windows on Practice". *English for Specific Purposes* vol.17 no.2, pp.151-167. UK, 1998.
- <P981601> **Jackson, Jane.** "Windows on Practice in Asian Classrooms: Professional Growth through TEFL Cases". Paper presented in the Regional English Language Centre Seminar. Singapore, 1998.04.21.
- <P981602> **Jackson, Jane.** "Essential Knowledge for Effective ESP Teaching: Insights from the Content Classroom". Paper presented in the Regional English Language Centre Seminar on Language Teaching: New Insights for the Language Teacher. Singapore, 1998.04.20.
- <P981947> **Braine, George.** "Nonnative Speakers and ELT". *TESOL Matters* vol.8 no.1, p.14. 1998.03.

- <P981967> **Braine, George.** "Teaching Writing on Local Area Networks". *Computers and Language Learning* ed. by Christopher S. Ward and Willy A. Renandya. Singapore: Regional Language Centre, 1998.04.
- <P981968> **Braine, George.** "Network Computers in ESL/EFL Writing Classes: A Critical Analysis". Paper presented in the RELC Seminar - Language Teaching: New Insights for the Language Teacher, organized by Regional Language Centre. Singapore, 1998.04.20.
- <P981995> **Braine, George.** "Network Computers in ESL/EFL Writing Classes: Promises and Realities". Paper presented in the New Technologies and ELT'98 - International Conference, organized by University of Malaya. Kuala Lumpur, Malaysia, 1998.06.16.
- <P981996> **Braine, George; Diane Belcher; Ulla Connor; Tony Dudley-Evans; Dana Ferris and John Flowerdew.** "Current Research on Academic Writing". Paper presented in the 32nd Annual Convention and Exhibition of the Teachers of English to Speakers of Other Languages. Seattle, USA, 1998.03.19.
- <P982330> **Parkin, Andrew.** "Preface". *Between Two Gardens: Poems* 4 pgs. Vancouver, Canada: Barbarian Press, 1998.05.
- <P982491> **Crisp, Peter.** "Allegories of Time" Paper presented in the annual 'PALA' Conference, organised by the Poetics and Linguistics Association Berne, Switzerland, 1998.04.12.

see also <P972808>

RESEARCH PROJECTS

Computer-Mediated Communication for Teaching and Learning in the Chinese Context: Lessons Learnt in the Use of Web-Based Teaching System

✉ JOR Chi Keung George • HO Hsiu Hwang (Philosophy) • LAU Hei Yin (Philosophy)[#] • NG M. L.* • SUNG Calvin* • LUNG Dragon*

☐ 13 May 1997

❖ CUHK Teaching Development Grant

The possibilities for exploiting computer-mediated communication (CMC) as a tool for education are truly exciting. And yet the growing enthusiasm for exploring instructional ways to make use of CMC must be tempered with determination to be guided always by pedagogical and humanistic values.

This project aims to lay the groundwork for developing instructional materials and methodology that make use of CMC in a Chinese context. In the longer term this may result in the design and development of programs, pedagogy and materials for use at university level, especially in the areas of general education and language teaching.

The investigation will be conducted in two phases, with the first providing a foundation for the second. In the first phase four questions will be addressed:

- (1) What are the potential advantages of using CMC for instruction?
- (2) What specific kinds of opportunities does CMC offer for instruction?
- (3) Can we make use of existing instructional opportunities for use in a local context? If so, which ones and how? If not, why not?
- (4) Are there cultural elements that impact on the use of CMC in this context? What solutions are there to the problem of Chinese input training?

Investigations in these areas will take approximately six months. In the second phase of the project,

seminars and workshops on the use of CMC for teaching and learning will be organized for staff and students of different disciplines. Investigations into discipline-specific pedagogy and collection and creation of teaching materials will take approximately another six months.

(ED96063)

An Examination of Alternative Strategies for Dealing with Students' Errors in Spoken Language

✉ LEE Yuk Chun • RIDLEY Alison*

☐ 1 April 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

This project aims to investigate whether student-student interactions will lead to fossilization of errors and to examine the appropriate attitudes and methods we should adopt when dealing with errors which students make in their speaking activities.

(AL97025)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	English Speaking Day: An Immersion Day Camp for Secondary School Students (AL95049) ✉ LAW Lai Fung Kuen Eva
1996-97	Study of Use of the Cognitive and Meta-Cognitive Strategies in Learning English by CUHK Students (AL96008) ✉ MA Kuen Fong Beatrice

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P970450> **Li, Vivian; Venny Lai and Alfred Lee.** "Modelling Professional Culture Through Peer-Editing". Paper presented at the 24th International Systemic Functional Congress, organized by the York University. Canada, 1997.07.23.

<P973174> **Boyle, Erlinda R.** "English in Hong Kong: An Alternative Learning Style". *Language Issues* vol.9 no.2, pp.18-19. UK, 1997.

<P973175> **Boyle, Erlinda R.** "Testing Pronunciation: A Teacher's Perspective". *Speak Out* vol.20, pp.18-21. Cambridge: IATEFL-SIG, 1997.

<P973375> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Teacher Education in Hong Kong". *Language Issues (The Journal of NATECLA)* vol.9, pp.8-12. UK, 1997.

- <P973402> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Action Research to Improve Language Teaching". *World Skills: Language & Living* p.53. Canada: TESL Canada/B.C. TEAL, 1997.11.07.
- <P973403> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Medium of Instruction in Hong Kong Schools". *Proceedings of the Hong Kong Educational Research Association 14th Annual Conference Compulsory Education & Beyond* p.045. Hong Kong, 1997.11.
- <P973420> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "The Initial Reaction of Users to Callware". *Abstracts of the Webnet World Conference of the WWW, Internet & Intranet* p.29. Toronto, Canada: Association for the Advancement of Computing in Education, 1997.11.
- <P973421> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "The Effect of an Immersion Programme on English Proficiency". *Abstracts of the International Language in Education Conference 1997* p.35. Hong Kong: HKU, HKIED, HAAL, 1997.12.17.
- <P974216> **Boyle, Erlinda R.** "Reflective Assessment in Oral Communication". Paper presented in the Conference organized by TESOL Macedonia & Thrace. Thessaloniki, Greece, 1997.10.12.
- <P974676> **Lee, Winnie Yuk Chun.** "The Role of Materials in Classroom Language Use". *Applying Linguistics Insights into Language in Education* pp.69-82. 1997.12.
- <P974851> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "In-House Materials Versus Published Materials for Self-Access". Paper presented in the Meeting of Hong Kong Association for Self-Access Learning and Development, organized by the Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, 1997.11.24.
- <P974852> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Immersion Programs and English Proficiency of Chinese Students". Paper presented in the "English Teaching and China's Tomorrow" Conference. Nanjing University, China, 1997.07.
- <P974854> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Teacher as Researcher: Effect on Classroom Teaching". Paper presented in the International Development in Asia Committee Seminar, organized by IDAC Brunei. Brunei, 1997.06.
- <P980103> **Lai, Eva Fung-Kuen. ed.** *Organizing English Day Camps*. 34 pgs. Hong Kong: Language Fund, 1998.04.
- <P980104> **Lai, Eva Fung-Kuen** "English Speaking Day - An Immersion Day Camp for S1-S2 Students". Paper presented in the Language Fund Teachers' Seminars, organized by the Language Fund. Hong Kong, 1998.04.04.
- <P980746> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "The Pros and Cons of Real Video". ED-MEDIA & ED-TELECOM 98, (Paper presented in the 10th World Conference on Educational Multimedia and Hypermedia), organized by Association for the Advancement of Computing in Education. Freiburg, Germany, 1998.06.20.
- <P981508> **Boyle, Erlinda R.** "Teaching Strategies in ESL". Paper presented in the Conference organized by TESOL-NELTA. Kathmandu, Nepal, 1998.02.22.

RESEARCH PROJECTS

Intimate Moments: The Nude in Contemporary Chinese Fine-Brush Painting

- ✉ GOODBODY Bridget
- ☐ 1 May 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The nude as subject in Western art has a long and varied history that dates back to the time of the ancient Greeks. During the last thirty years with the rise of feminist and gender studies in academia, images of the nude in Western art have received large amounts of critical attention. Chinese art has no such tradition of the nude. Nor has much attention been paid to contemporary Chinese images of the nude by English-speaking scholars. During recent surveys of Chinese contemporary art as a review contributor for the internationally acclaimed magazine *Artforum International*, the researcher became intrigued by images of the nude by Chinese artists painted in ink. How such pictures, with their traditional roots in Chinese aesthetics and their sometimes shocking non-

traditional subject matter, allow new ways of thinking about contemporary Chinese painting in specific and contribute to studies of the body and sexuality in general is the subject of her project.
(AL97041)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	A Study of Hong Kong Art Since 1911 (CU95106) ✉ KAO May Ching M. • LEE Yun Woon • CHENG Ming • CHAN Yuk Keung • MOK Kar Leung Harold • TONG Kam Tang
1994-95	A Study of Southern Song Calligraphy (AL95014) ✉ MOK Kar Leung Harold

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P973891> 莫家良. <中國藝術史研究方法舉隅：論康有為《天青聯》>. 《美術教育一九九七》頁 77-80. 香港, 1997.11.
- <P974128> 鄭明. <香港美術界慶祝 97 香港回歸祖國美術界作品聯展> (聯展)(展出山水畫一件). 於香港大會低座展覽館展出, 主辦機構為香港美術家協會 1997.07.01.
- <P974457> 呂振光. <香港藝術一九九七>.(聯展)(展出水彩畫一件) 於北京中國美術館及廣州廣東美術館展出, 主辦機構為香港臨時市政局. 作品並刊於《香港藝術一九九七》場刊, 頁 172-173. 1997.09.
- <P974458> 唐錦騰. <香港：創意匯萃>(聯展) (展出書法作品一件). 於香港會議展覽中心展出, 主辦機構為香港貿易發展局. 1997.07.
- <P974459> 鄭明. <香港視覺藝術協會第廿四屆年展>(聯展)(展出山水畫兩件) 於交易廣場中央大廳展出, 主辦機構為置地公司. 1997.10.
- <P974460> 鄭明. <首屆全國中國畫邀請展>(聯展)(展出山水畫一件). 於中國美術館, 南山博物館展出, 主辦機構為南山畫院. 1997.10.
- <P974461> 鄭明. <香港藝術一九九七>(聯展)(展出書法作品一件). 於北京中國美術館、廣州廣東美術館展出, 主辦機構為香港臨時市政局. 1997.09.
- <P974462> 鄭明. <當代香港藝術 1997—回歸與展望>(聯展)(展出山水畫一件). 於香港藝術館展出, 主辦機構為香港藝術館. 1997.07.
- <P974463> 鄭明. <香港：創意匯萃>(聯展)(展出山水畫一件). 於香港會議展覽中心展出, 主辦機構為香港貿易發展局. 1997.07.

- <P974485> 李潤桓. <回歸與展望—當代香港藝術 1997>(聯展)(展出書法作品一件). 於香港藝術館展出. 香港, 1997.07.
- <P974486> 李潤桓. <愛之家書畫籌款展覽>(聯展)(展出書法作品一件) 於香港文化中心展覽館展出,主辦機構為聖約翰座堂愛之家諮詢及服務中心.作品並刊於《愛之家書畫籌款展覽紀念冊》頁 31. 香港, 1997.08.
- <P974487> **Kao, May Ching.** "The Return to Tradition and the Resurgence of Individuality: New Developments in Contemporary Chinese Painting". <回歸傳統、重視個性—當代中國畫新潮> *The Flowering Field: Contemporary Chinese Painting* pp.13-26. New York & Hong Kong: Kaikodo & Luen Chai, 1997.
- <P974488> 陳育強. 編. 《鬼遇》(展覽策劃及撰寫場刊). 64 頁. 香港: Para/Site 藝術空間, 1997.09.03.
- <P974489> 陳育強. <「裝置」初探>. 《美術教育一九九七》頁 75-76. 香港, 1997.11.
- <P974490> 李潤桓. <大師之間—近代山水畫發展略論>. 論文發表於黃君璧教授百年誕辰紀念國際學術研討會,主辦機構為國立台灣師範大學美術系. 20 頁. 台北市, 1997.12.
- <P974491> 李潤桓. <全國首屆中國畫邀請展>(聯展)(展出國畫一件). 於深圳何香凝美術館、北京中國美術館展出,主辦機構為中國美術家協會及深圳市南山區人民政府.作品並刊於《全國首屆中國畫邀請展作品集》頁 177. 北京、深圳, 1997.
- <P974492> 李潤桓. <香港藝術一九九七>.(聯展)(展出書法作品一件),於北京中國美術館及廣州廣東美術館展出,主辦機構為香港臨時市政局. 作品並刊於《香港藝術一九九七》目錄, 頁 122-123. 北京, 廣州, 1997.09.
- <P974493> 唐錦騰. <全國首屆中國畫邀請展>(聯展)(展出花鳥畫一件). 於深圳何香凝美術館、北京中國美術館展出. 主辦機構為中國美術家協會及深圳市南山區人民政府. 作品並刊於《全國首屆中國畫邀請展作品集》頁 179. 1997.07.
- <P974495> 呂振光. <香港視覺藝術協會第廿四屆年展>(聯展)(展出油畫二件). 於中區交易廣場中央大廳展出,主辦機構為置地公司.作品並刊於《香港視覺藝術協會第廿四屆年展》場刊, 頁 9. 香港, 1997.10.
- <P974496> 呂振光. <第十二屆亞洲國際美術展覽會>(聯展)(展出油畫一件). 主辦機構為亞洲藝術家聯盟: 澳門委員會.作品並刊於《亞洲藝術家聯盟:香港參展作品集》頁 12. Centro de Actividades Turísticas, Macau, 1997.10.
- <P981103> 莫家良. <宋代狂草的變革>. 《一九九七年書法論文選集》頁 1-21. 台北: 行政院文化建設委員會/中華民國書法教育學會, 1998.03.
- <P981477> 陳育強. <六、三零—三百六十五日之後>(聯展)(展出作品一件). 香港: 漢雅軒, 1998.06.
- <P981703> 唐錦騰. <中國花鳥畫的內涵與欣賞>. 《仙人掌》頁 10-15. 香港, 1998.06.
- <P981706> 呂振光. <香港當代油畫邀請展>. (聯展)(展出油畫四件), 於香港藝術中心展出. 香港藝術發展局資助.作品並刊於《香港當代油畫邀請展》場刊, 頁 22-25. 香港, 1998.01.
- <P981716> 鄭明. <中港名家書畫展覽>(聯展)(展開山水畫三件,書法作品兩件). 於屯門大會堂展出,主辦機構為屯門區域委員會,臨時區域市政局. 香港, 1998.03.22.
- <P981717> 鄭明. <第四屆中大教職員藝術展>(聯歡)(展出山水畫一件). 於香港中文大學邵逸夫堂展出,主辦機構為中大邵逸夫堂. 香港, 1998.03.

- <P981718> 鄭明. <藝術家駐院計劃 1998:香港視覺藝術協會會員展>(聯展)(展出山水畫兩件) 於香港教育學院展出,主辦機構為香港教育學院藝術系. 香港, 1998.06.
- <P981730> 唐錦騰. 《唐錦騰篆刻作品集》. 98 頁. 香港: 香港中文大學藝術系, 1998.01.
- <P981731> 高美慶. <贏來難得晚晴天—關山月先生香港書畫展序>. 《關山月書畫集》 頁 1. 香港: 集古齋, 1998.
- <P981732> 李潤桓. <北山堂藏倪瓚詩札考辨>. 《一九九七年書法論文選集》 頁 1-28. 台北: 行政院文化建設委員會/中華民國書法教育學會, 1998.03.
- <P981733> 陳育強. <兩岸新聲—當代畫語>. (聯展)(裝置作品兩件)於國立台灣藝術教育館/香港藝術中心展出,主辦機構為國立台灣藝術教育館/帝國藝術中心/香港藝術中心. 作品並刊於《兩岸新聲: 當代畫語圖錄》.頁 33. 1998.
- <P981734> 唐錦騰. <中港名家書畫展覽>(聯展) (展出山水畫一件花鳥畫兩件及書法一件) . 展出於屯門大會堂展覽廳,主辦機構為屯門區域委員會、臨時區域市政局. 作品並刊於《中港書畫名家集》 頁 28-31. 香港, 1998.03.22.
- <P981735> 唐錦騰. <廣東省篆刻刻字作品展>(聯展) (展出篆刻作品八件) . 展出於廣州市文化公園第四展覽館,主辦機構為中國廣東省書法家協會及廣東省書法篆刻委員會.作品並刊於《廣東省篆刻刻字作品集》 頁 17. 廣州, 1998.01.
- <P982290> 高美慶. <近代の中國繪畫—傳統の變革>. 《世界美術大全集東洋編》 第 9 卷, 頁 147-156; 370-372. 日本東京: 小學館, 1998.

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P973247> **Deverines, Jean-Christophe.** "Crisis and Redefinition of the State in France: The Example of the Scandal of Contaminated Blood in the 1980s'-90s'" . Paper presented in the "11th Biennial Conference of the Australasian Association of European Historians". Australia, 1997.07.11.

RESEARCH PROJECTS

The Role of Humor in Foreign Language Teaching

- ✍ BUCHER Stefan
- ☐ 1 April 1998
- ❖ CUHK Conference Grant

Humor has often become the topic of discussions of university teaching and student evaluations; e.g. the SEEQ questionnaire contains the item "Lecturer enhanced presentations with humor" with a 9 point scale. Does the importance of the lecturer's humor also apply to FL (foreign language) classes, in which we usually do not give presentations to transmit knowledge, but facilitate the development of language skills in a more interactive way?

The project tries to investigate, how humor, depending on the way it is used, can have very positive, as well as very negative effects.

- (1) Positive effects can:
 - help relax, to lower the anxiety; to "break the ice", especially in conversation classes
 - create interest and make classes more enjoyable,
 - develop a good teacher/student rapport
 - lead to greater retention or recall by humorous forms of memorization, puns, word play etc. This effect is not really very significant, but at least possible interference with learning by lowering the credibility of the material or regard for the lecturer is less likely to occur in interactive FL classes.
- (2) Negative effects can be:
 - cultural differences lead to misunderstanding / non-understanding of jokes, irony etc.
 - as FL classes are interactive, there is a lot of corrective feedback in which "humorous remarks" by the teacher can be insulting and detrimental to student's FL development.

(AL97050)

The Demand for German Language Skills in German Companies in Hong Kong - A Survey

- ✍ BUCHER Stefan
- ☐ 1 June 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

A survey by questionnaire was designed to investigate the value of German language skills of Chinese staff working for German companies, especially with regard to the companies' practices of hiring and promoting. The survey also tries to find out for which jobs/activities German language skills are needed the most, and further details about the companies' demand of German, like the preferred

proficiency level and eventual interest in business German, knowledge about Germany/Europe and intercultural competence. It is expected that the results will help to better prepare our students for the job market.
(AL97051)

German Language and Culture Immersion Programme

- ✍ BUCHER Stefan
- ☐ 29 June 1998
- ❖ City of Ettlingen, City Council

The program was designed to offer advanced students an opportunity of linguistic and cultural immersion with homestay as the core learning component. During their stay as a member of a host family students could get to know the Germans through personal insights into their life, customs, language, and values. Students were guided to write diaries and reports.

Co-ordination of the program included the search for host families, a screening procedure of students and host families suitable for the program, several preparatory meetings and a follow-up meeting. It also included the arrangement of a cultural and touristic program for the group.

Students' experiences and their linguistic and intercultural learning processes are monitored through diaries, reports, questionnaires and participating observation by the investigator, including informal conversations and interviews.

(AL97045)

Sino-German Relations 100 Years after the Treaty of Jiaozhou

- ✍ WANNAGAT Ulrich • BUCHER Stefan
- ☐ 11 May 1998
- ❖ United College, Chung Chi College, New Asia College, Shaw College and Office of Student Affairs

On the occasion of the 100 Years' Anniversary of Peking University and to commemorate the Sino-German Treaty of Jiaozhou from 1898, the German Studies Section organised a "Seminar on Sino-German Relations" from 11-17 May, 1998, in collaboration with the German Studies Department of Peking University. The seminar was held in Beijing and attended by 20 students and 3 staff members of the Chinese University's German Studies Programme and more than 20 students and lecturers from Peking University's German Studies Department. It was generously supported by the four colleges of our university and the Student Affairs Office.

The participants attended a workshop on European language studies in Beijing and Hong Kong at Peking

University and a lecture on the state of Sino-German relations by a representative of the Embassy of the Federal Republic of Germany - on the premises of the former East German embassy, followed by a lively discussion. One of the biggest German companies with more than 150 years history in China, Siemens Ltd., invited the group to visit the Siemens Management Institute and to learn about the activities of a German company in China, followed by a lunch invitation with the head of the Management Institute. The group participated in a half day workshop on the progress of German language studies at Beijing Foreign Languages University and discussed issues of study and job prospects with their Beijing counterparts.
(AL97042)

The Beliefs about Language Learning of Beginning University Foreign Language Students in Hong Kong, Japan and Singapore

- ✉ WANNAGAT Ulrich
- ☐ 25 May 1998
- ❖ CUHK Special Grant for conducting Research Abroad in Summer

The effects of previous experience in foreign language acquisition on the learning attitude in German language classes at university level in Hong Kong had been examined earlier and the results were presented at an international conference in Ulan Bator in May 1997. In 1998, the research focus was extended in order to examine perceptions, beliefs and expectations of language learners (beginners) at university level in Japan and Singapore. A comparison among the three different countries and regions sheds a clearer light on the influence of

experience with foreign language learning at primary and secondary school level on language classes at university level. Foreign language teachers must consider that students bring their beliefs about language learning with them into the classroom. They are relevant to the understanding of student expectations, commitment to success and satisfaction with their language classes.
(AL97043)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1996-97	Understanding and Misunderstanding in Intercultural Communication (AL96035) ✉ BUCHER Stefan
1996-97	Reading - Understanding - Acting, A German Course Introducing Reading Skills and Enhancing Communicative Abilities (AL95080) ✉ SHAM Yee Cecilia • WANNAGAT Ulrich • SEIFERT Peter
1996-97	German Language Teaching in China - The Beginnings (up to 1917) (AL96039) ✉ WANNAGAT Ulrich
1996-97	Hong Kong and Macau Association for European Studies (HKMAES) (AL96037) ✉ WANNAGAT Ulrich • PARKIN Andrew Terence L. (English)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P974157> **Bucher, Stefan J.** "Intercultural Communication in the Foreign Language Classroom". Paper presented in a seminar organised by the Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, 1997.11.25.
- <P981160> **Wannagat, Ulrich H.** "Ich heisse Cai Yun und komme aus Lanzhou - Recent Developments in German as a Foreign Language in China". *The Humanities Bulletin* vol.5, pp.119-126. Hong Kong, 1998.04.
- <P981282> **Wannagat, Ulrich H.** "Regionale Curricula-Ein Ausweg aus der Krise? Beispiele aus der VR China und Hong Kong". *Info Daf-Informationen Deutsch als Fremdsprache* vol.4, pp.488-497. Germany, 1998.04.
- <P981619> **Bucher, Stefan J.** "Should Foreign Language Teachers Be Humorous". Paper presented at the 10th International ISHS (International Society for Humor Studies) Conference in Bergen/Norway. 1998.06.27.

RESEARCH PROJECTS

An Annotation of the *Jishilu* of Yu Ben: A Private History of the Late Yuan and Early Ming Period

- ✉ CHAN Hok Lam
- ☐ 1 January 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The project aims at producing an annotated edition of the *Jishih lu* of Yu Ben, a private account of the events of the late Yuan and early Ming period during the latter half of the fourteenth century, with extensive commentaries and a critical introduction. This work has been highly acclaimed as a unique source for the history of this turbulent period of Chinese history. A junior officer under the command of the crusted lieutenants of Zhu Yuanzhang, future founder of the Ming dynasty, Yu saw action in campaigns against Zhu's principal rivals, Chen Youliang, Zhang Shicheng and others, leading to the dynastic founding. After this, Yu stayed in the service, taking part in the pacification of remnants of the Mongol-Yuan house: he retired in the middle of the Hongwu reign and devoted his years to composing the *Jishlu*. This work, in 2 *juan*, provides an intimate and sometimes eye-witness account of selected events from 1351 through 1367, and is probably completed at the beginning of the Yonglo reign. The *Jishilu* was excerpted by Qian Qianyi in his *opus Guochu junxiang shilue*, and modern scholars all draw on this work as it was thought that the original edition was lost in transmission. In fact, a copy of a late Ming edition, under the altered name *Mingxing yeji* edited by Zhang Datong in the Tianqi period, exists in the National Library in Taipei. It is hoped that the completion of this project will shed new light not only on Yu Ben and his work but also on the history of the late Yuan and early Ming period. (AL97005)

Core & Periphery: Kingship Versus Aristocracy and Church in Norman England

- ✉ CHEUNG Frederick Hok Ming
- ☐ 1 February 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This research project is a pilot study for a larger project: "Core and Periphery in World Societies: Ancient, Medieval, and Modern." Some scholars have propounded the theory that one of the key issues in the history of mankind has been the interaction between Center (emperor/king/central government) and Periphery (aristocracy / medieval church / local government). The researches believes that this research project is meaningful, and is especially appropriate and timely for us as Hong Kong is the "periphery" to the "center" – Beijing, China. He

would like to show that the periphery can be constructive, and contributing much to the core. (AL97032)

The Bureaucratic Structure of Donghai Commandery (東海郡) During the Former Han Times, 202 B.C.-A.D. 8: An Exploration of the Inscribed Slips from Han Tombs at Yinwan (尹灣), Jiangsu (江蘇) Province

- ✉ LAI Ming Chiu
- ☐ 1 November 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

By means of a micro-investigation of the administrative system of Donghai Jun (or Donghai commandery), this research exhibits a typical administrative mechanism of the Han Empire in terms of its commandery and prefectural level. It will ask questions like how the different offices operated, what duties they were responsible for, what was the relationship between the Donghai commandery and its prefectural staff. This research is essential for understanding the bureaucracy during the Former Han times. It reveals a basic reason why a very vast Chinese empire could be maintained over a number of years in ancient times even though there was a lack of modern technology and transportation tools. In addition, the results of this micro-investigation of the Donghai commandery will be an important reference to the students of Han social history. This research will not end in a regional study: instead, it is a pilot study for a larger project of the "Han Bureaucratic system". (AL97004)

Political & Social Development of Fujian in the 20th Century

- ✉ LAU Yee Cheung
- ☐ 1 July 1997
- ❖ United College Campus Work-study Programme

Fujian in the twentieth century has undergone changes in both its political and economic profiles. Its role in the Sun Yat-sen-led anti-warlords movement, its conflict with the Nanjing central government, and its contribution including those by overseas Fijianese to the resistance war against the Japanese invasion are among the issues examined. Besides, Fujian's role in the introduction of Western science and technology into China will also be studied. The Fuzhou Shipyard together with its training schools, first established in 1866, continued to build ships and train people in navigation in this period. The Shipyard with its Aircraft Engineering Office founded early in this century also spearheaded aeroplane manufacturing industry in China. The development of other modern industries, agriculture

and various sectors of the economy of the province during this period will be examined as well.
(AL97002)

The Uncertain Phoenix: Confucianism in Contemporary China

✉ LEUNG Yuen Sang • LIU Shu Hsien
(Philosophy) • FUNG Ping Kuen (Philosophy)[#]

□ 1 January 1998

❖ Research Grants Council

This research project on Confucianism in Contemporary China aims at achieving two goals: (1) To survey the field of Confucian studies in PRC in the last two decades and the result of which will be two volumes of annotated bibliographies; (2) To analyse the "Confucian Revival Movement" by looking at issues such as: What factors have contributed to the upsurge of intellectual interest in Confucianism? What is the relationship between economic development and cultural resources? How does the Communist government perceive the development of Confucian culture?
(CU97108)

Legal Institutions and Economic Performance in Chinese Context: An Empirical Study of Southern Fukien Economy in Sung-Yuan Times

✉ SO Billy Kee Long

□ 1 December 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

This project attempts to study the relationship between legal institutions and economic performance in Chinese context through the empirical case of Southern Fukien in medieval times which represents one of most remarkable and rapid economic drives in Chinese history. The significance of this project lies on the comparability between the chosen historical case and the economic prosperity witnessed in Hong Kong in the postwar era as well as the recent boom in China. All involve maritime factors such as opening to the international trade and commercialization in regional economies along the Pacific coast. More importantly, all involve a legal variable that is becoming more relevant in explanation and interpretation of such phenomena but. Nonetheless not adequately dealt with in related scholarship.
(AL97003)

The Sung Yu-chou Expedition (A.D.986): A Case Study of Systematic Failure in Premodern War

✉ TSANG Shui-lung

□ 1 October 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

This research is a pilot study of a larger project, "Systematic Errors in Military Misfortunes during the Tang and Sung Historical Transition". For the ultimate outcome, I propose to modify the model provided by western military historians and make it available for the research of premodern Chinese warfare. The proposed project applies pioneering methodology explaining the Sung military misfortune in 986, as an initial case study for the forthcoming research, I focuses on the defeat of the Sung Expeditionary Force aimed to retake Yu-chou, the present day Beijing. An analysis of the pathway of disaster will allow a deeper investigation of the premodern Chinese armed force. This research suggests that the perplexing nature of defeat reflects the escalating strategic interaction and complex military system.

(AL97013)

Rational Choice and Fair Labor Standards in the American Cotton Textile Manufacturing Industry, 1920-1938

✉ VITTOZ Stanley Herbert

□ 1 September 1997

❖ CUHK Departmental Funding

The rational-choice approach to the analysis of collective social action assumes that the strategic options selected by one party or group in relation to the competing aims of any other party or group and its power to achieve those aims through political means can be fully explained by reference to the instrumentally rational calculations of normally self-interested agents. This case study will show how producers in the American cotton textile manufacturing industry during the 1920s and 1930s were in effect obliged to "choose" between the acceptance of their fate in accordance with the relentlessly brutal competitive logic of the product market and the derivation of limited benefit from the material implications of federally enforced fair labor standards.

(SS97031)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1995-96 The Jurchens and the Chin Dynasty
(1115-1234) (AL94035)

✉ CHAN Hok Lam • FRANKE
Herbert*

1995-96 Ming Personages and Legends (AL94036)

✉ CHAN Hok Lam

- 1996-97 The Political Struggle between Center & Periphery in the Reign of William the Conqueror, r.1066-87 (AL96010)
✍ CHEUNG Frederick Hok Ming
- 1996-97 Anti-authoritative Thinking and Exegesis in Fifteenth-century China (AL96011)
✍ CHU Hung Lam
- 1996-97 Hong Kong Old Enterprises and Entrepreneurs Since 1840 (AL96005)
✍ HO Pui Yin
- 1995-96 Comparative Studies of Cultural Changes (AL95065)
✍ HSU Cho-yun
- 1996-97 Identity: Personal, Cultural and National - A Comparative Study of Identity Formation of Goethe and Kuo Mojo (AL95084)
✍ KWOK Siu Tong
- 1996-97 Study of Value-Orientation of University Students in China (AL96049)
✍ KWOK Siu Tong
- 1996-97 A New Databank for the Future: A Multi Disciplinary and Cross-Reginal Development of Teaching and Learning Resources in World History and Culture. (AL96048)
✍ KWOK Siu Tong
- 1996-97 Family System in Han China (206 B.C. - A.D. 220): The State of the Field (AL95050)
✍ LAI Ming Chiu
- 1996-97 The Roles of *Xiangguan* 鄉官 in Han Society: 206 B.C. - A.D. 220 (AL96012)
✍ LAI Ming Chiu
- 1996-97 A History of Tiu Keng Leng (Rennie's Mill), 1950-1993 (AL93029)
✍ LAU Yee Cheung • KWAN Che Ying*
- 1996-97 Merchant in the Village: A Comparative Study of Local Cultures in Southeast China (AL94044)
✍ LAU Yee Cheung • CHOI Chi Cheung* • LIU Tik Sang* • CHEN Chunsheng* • LIU Zhiwei* • ZHENG Zhenman* • CHAN Wing Hoi* • ZHANG Xiaojun (Anthropology)
- 1996-97 The Legitimation of New Orders: A Comparative Study of World History (AL96033)
✍ LEUNG Yuen Sang • MILES Florence Curtis • CHEUNG Frederick Hok Ming • LAI Ming Chiu • LAU Kin Ming • POTTER Cathy • SO Billy Kee Long • VITTOZ Stanley Herbert
- 1996-97 The Confucian Revival Movement in the People's Republic of China (AL96017)
✍ LEUNG Yuen Sang • FUNG Ping Kuen (Philosophy)#
- 1996-97 Chinese Legal Tradition and the Rule of Law: Legal Thoughts and Values in the Legal System of Song China and Their Modern Implications (CU96104)
✍ SO Billy Kee Long • CHEN Albert H. Y.* • CHU Hung Lam
- 1990-91 Continuity and Change: Women and Cultural Tradition in Hong Kong (AL90040)
✍ YIP Hon Ming
- 1992-93 Education and Politics: A Study of the Dade Institute, Hong Kong, 1947-49 (AL92049)
✍ YIP Hon Ming • CHOI Po King Dora (Educational Administration & Policy)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P971706> 郭少棠. 《大學道上：教育理想與實踐的反思》. 219頁. 香港: 香港教育圖書公司, 1997.
- <P971878> 郭少棠. <無邊的論述－從文化中國到後殖民地反思>. 《文化想像與意識形態》 陳清僑編. 頁 159-176. 香港: 牛津大學出版社, 1997.
- <P972724> **Long, So Kee.** "Quanzhou Merchants and the Pattern of Maritime Trade in 12th Century Southeast Asia". Paper presented in the Conference on the Overseas Trade of Quanzhou in the

Song and Yuan Dynasties, organized by the International Institute for Asian Studies, University of Leiden. Leiden, 1997.09.26.

- <P973827> 陳學霖. <明初朝鮮「入朝」宦官舉隅—海壽事跡探索>. 論文發表於香港大學中文系七十周年紀念國際學術研討會,主辦機構為香港大學中文系. 頁 32. 香港, 1997.12.09.
- <P973828> 陳學霖. <明末林時對抄傳《圓識》資料專釋>. 《中國文化研究所學報》第 6 期, 頁 205-244. 香港, 1997.10.
- <P973829> 陳學霖. 《明代人物與傳說》. 306 頁. 香港: 中文大學出版社, 1997.09.
- <P973830> **Herbert, Franke and Hok-Lam Chan.** *Studies on the Jurchens and the Chin Dynasty.* 374 pgs. Hampshire, England: Ashgate Publishing Ltd., 1997.07.
- <P973944> 梁元生. <通識與專才：中國近代思想史上兩個教育理念的發展與變化>. 《華人地區大學通識教育學術研討會論文集》劉國強、王啟義、鄭漢文編. 頁 401-410. 香港: 香港中文大學通識教育辦公室, 1997.11.
- <P973945> 梁元生. <近代城市中的文化張力與“視野交融”—清末上海“雙視野人”的分析>. 《史林》第 1 期, 頁 71-80. 上海, 1997.
- <P973950> 梁元生. <「外聖」而「內王」：李光耀與新加坡儒學>. 《人文中國學報》第 4 期, 頁 147-162. 香港, 1997.07.
- <P973951> 梁元生. <宣尼浮海到南洲：十九世紀末新加坡的儒學運動>. 《儒學發展的宏觀透視》頁 196-222. 台北, 1997.
- <P973952> **Leung, Philip Yuen-Sang.** "Mission History Versus Church History: The Case of China Historiography". *Ching Feng* (Paper presented in the Consultation Toward a Global Christian Historiography at Fuller, organized by Fuller Theological Seminary, USA) vol.40 nos.3-4, pp.177-214. Hong Kong, 1997.12.
- <P974446> 黎明釗. <漢代功曹的職掌>. 論文發表於香港中文大學歷史系訪問廣州中山大學歷史系學術交流會,主辦機構為廣州中山大學. 14 頁. 廣州, 1997.12.17.
- <P974574> **Chu, Serena; Agnes Lam; Yip Hon Ming and Wong Wai Ching.** *Gender Studies: News and Views.* vol.13, 16 pgs. Hong Kong: Gender Research Programme, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, CUHK, 1997.11.
- <P974575> 葉漢明. <香港與四十年代中國民主運動的邊緣化>. 論文發表於香港與近代中國國際學術研討會,主辦機構為香港大學、中國社會科學院等. 29 頁. 香港, 1997.12.03.
- <P974581> 吳倫霓霞、何佩然、梁元生、葉漢明、劉健明、劉義章、羅炳綿. 編. 《中國海關史論文集》. 595 頁. 香港: 香港中文大學崇基學院, 1997.
- <P974889> 吳倫霓霞、何佩然. 編. 《中國海關史論文集》. 595 頁. 香港: 崇基學院, 1997.12.
- <P980947> 陳學霖. <我與劉伯溫傳說的研究>. 論文發表於漢學研究國際會議,主辦機構為北京大學. 6 頁. 北京, 1998.05.06.
- <P981262> **Leung, Philip Yuen-Sang.** "Core or Periphery? Chinese Studies at Christian Colleges - The Case of Yenching University". Paper presented in the Asian Studies Pacific Coast Conference. 19 pgs. Walla Walla, USA, 1998.06.18.
- <P981990> 葉漢明. <妥協與要求：華南婚俗文化形成假說>. 論文發表於禮教與情欲：近代早期中國文化的後/現代性研討會,主辦機構為中央研究院近代史研究所. 18 頁. 台北, 1998.05.08.

<P981991> 葉漢明. <保良局檔案與香港婦女史研究>. 《近代中國婦女史研究》第 6 期, 頁 8. 台北, 1998.06.

<P982042> 梁元生. <評《基督教與近代中國社會》(顧衛民著)>. 《近代中國基督教史研究集刊》第 1 卷 第 1 期, 頁 151-152. 香港, 1998.04.

see also <P964242>, <P981274>

RESEARCH PROJECTS

The Network and Division of Labour of Japanese Enterprises in Hong Kong and Mainland of China

- ✉ FONG Chee Ming Choo
□ 1 April 1998
❖ Sumitomo Foundation

In the context of China's economic growth, economic reform and settling on an open door policy, many Japanese corporations including subcontracting manufacturers and material suppliers, are developing manufacturing plants in various parts of China. Many of the large Japanese corporations advancing onto the Chinese mainland have also established general offices, export, sales or parts procurement offices in Hong Kong. Extensive production and business networks have formed between these various offices and their production bases on the Chinese mainland.

Along with analyzing the division of labour among production bases in various parts of China and the networks that have been formed among Japanese corporations, this study attempts to assess Hong Kong present and future role in Japanese corporate networks in China.

The research methods will be to select representative corporations from important industries such as electronics and textiles, and conduct interviews and questionnaire surveys at their main production bases in China, head offices in Japan as well as their corporate regional headquarters in Hong Kong. The research findings of related Japanese organizations would also be used as a reference for analyzing the summary of this study.

(SS97064)

A New Approach to a Multimedia Computer-Assisted Japanese Language Learning System for Cantonese Speakers

- ✉ LEE Wood Hung • LEUNG Kwong Sak
(Computer Science & Engineering)
□ 1 October 1997
❖ Research Grants Council • Vice-Chancellor's Fund for Excellence

There are currently a number of Japanese language learning software programs available on the market. However, since they are mainly tailored for people who have no knowledge of Chinese characters, Hong

Kong students cannot benefit from their knowledge of Chinese in the learning process. This project is to develop a novel multimedia course-ware which will enable Hong Kong students to fully take advantage of their language background when learning Japanese language. Each lesson consists of seven sessions including "Productive Learning", "Accent Clinic" and "Role-play", etc. To assure the course-ware will be operationally ready, we will follow proper procedure for formative evaluation to receive experts' reviews and students' feedback. In order to help determine how well the course-ware accomplishes its goals, the instructional design project outcome will also receive a summative evaluation through pretests and posttests. Results will be reported to both the students and instructors, and feedback in forms of questionnaires and interview will be collected. Any part of the course-ware will be further polished, if deemed necessary. Moreover, the ultimate goal of the project is to verify the principal investigator's proposition that foreign language learning would be far more efficient if we utilize the similarities between the target language and the learner's mother-tongue or any language that the learner is familiar with. We plan to formalize this approach for language teaching that is based on the existing similarities among languages, particularly in the teaching of Japanese to students from neighboring countries that use kanji based languages.

(CU97105)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1996-97	Course-ware Development for Japanese Language Education - A Multimedia Device for Cantonese Speakers (AL96014) ✉ LEE Wood Hung
1996-97	Studies on Japanese Language Education for Chinese Learners: (I) The Language and Learning (II) Japanese Language and Chinese Language (III) The Teaching and Learning of Japanese Language (AL96041) ✉ YUE Kwan Cheuk

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P972326> **Lee, Wood Hung.** "The Language Policy in Hong Kong Around 1997".(in Japanese) *Can Languages Other Than English Survive in the 21 Century?* pp.5-7. Tokyo, Japan: Kyorin University, 1997.10.18.
- <P972566> **Lee, Wood Hung.** "A Comparison between the Japanese Version and Chinese Translation Version of Dragon Ball Volume 2".(in Japanese) *Proceedings Collection of the 3rd Macau Symposium on Japanese Studies* pp.181-195. Macas: Publications Center, University of Macau, 1997.12.
- <P973549> **Kojima, Yoshiharu.** "Methodology and the Learning Environment of Japanese Language Education in Canton, Macau and Hong Kong". *Proceedings of the 3rd Macau Symposium on Japanese Studies* pp.277-301. Macau, 1997.12.
- <P973551> **Kojima, Yoshiharu.** "International Students Education in Hong Kong". *Journal of International Students Education* vol.2, pp.61-70. Japan, 1997.11.
- <P973552> **Kojima, Yoshiharu.** "Form of *Kanji*- A Comparison of Kanji Forms in Japanese and Chinese and the Present Status of Teaching *Kanji* in Japanese Language Education". *Japanese Language Education in INDIA* Anniversary Commemorative Issue pp.84-111. India, 1997.08.
- <P973795> **Takahashi, Rita.** "International Marriage: The Importation of Asian Brides in Rural Japan". *Proceedings of 3rd Macau Symposium on Japanese Studies* pp.137-161. Macau: Publications Center, University of Macau, 1997.12.
- <P974814> 徐明珠. <日本在珠江三角洲的直接投資>. *Proceedings Collection of the International Symposium on Japan and Pearl River* pp.215-240. Macau: Publications Centre, University of Macau, 1997.12.
- <P980575> **Lee, Wood Hung.** "Japanese Pop Culture and Hong Kong: A Historical Study of the Japanese Impact on Hong Kong Music after the Second World War" (in Japanese). *Studies in Comparative Culture* vol.38, pp.80-91. Tokyo, Japan, 1998.04.30.
- <P980576> **Lee, Wood Hung.** "The Original and Transformation of 'Oni', or Japanese Demon"(in Japanese). *Japan Journal* vol.2 no.1, pp.136-142. Hong Kong, 1998.04.
- <P980695> **Kojima, Yoshiharu.** "About Instruction of Advanced Japanese Reading Class". *Japanese Journal* vol.2, pp.37-43. Hong Kong, 1998.04.
- <P980941> **Takahashi, Rita.** "The Historical Development of Sex Industry in Post-War Japan". *Nihon Gakkan* vol.2, pp.143-151. Hong Kong: Society of Japanese Language Education, 1998.04.
- <P981414> **Nakano, Lynne Yukie.** "Ph.D. Dissertation". *Civic Volunteers in a Japanese Neighborhood: Negotiating Status in a Marginal Place* p.429. Ann Arbor, Michigan: UMI Dissertation Services, 1998.
- <P982289> 余均灼. <日本國內外における「日本事情」の違いについて>. 《諸外國における「日本事情」教育についての基礎的調査研究》 頁 83-94. 日本東京:日本事情研究會, 1998.03.10.
- <P982328> **Lee, Wood Hung.** "An Interim Report on a Course-Ware Development for Japanese Language Education - A Multimedia Device for Cantonese Speakers". *The Humanities Bulletin* vol.5, pp.81-90. Hong Kong, 1998.04.

RESEARCH PROJECTS

Reviving Arts and Culture

- ✍ CHAN Wing Wah
- ☐ 1 February 1998
- ❖ Hong Kong Schools Music & Speech Association

This is a music composition for mixed choir and orchestra written to commemorate the 50th anniversary of the Hong Kong Schools Music Festival. The lyrics were written by Mr Rupert Chan. It was premiered on July 30, 1998 at the new Hong Kong Convention & Exhibition Centre. (AL97053)

The Sea of Stars

- ✍ CHAN Wing Wah
- ☐ 1 May 1998
- ❖ Guangdong Provincial Department of Culture, Guangzhou Symphony Orchestra

This is a piece written for pipe organ and orchestra commissioned by the Guangzhou Symphony Orchestra and the Guangdong Provincial Department of Culture, China. The piece was written particularly for the opening of the Xinghai Concert Hall in Guangzhou. The piece explores the timbre of the pipe organ with a Symphony Orchestra. It was premiered on June 13, 14, 1998 in the Xinghai Concert Hall. (AL97054)

Messiaen's Chord Series: *Technique and Beyond*

- ✍ CHEONG Wai Ling
- ☐ 15 April 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This project aims at developing a modal theory to supplement Olivier Messiaen's discussion of what he refers to as the 'modes of limited transpositions'. Quite apart from the exploration of divergent ways the modes of limited transpositions operate as compositional components in Messiaen's *oeuvre* of the 30s and 40s, questions of tonal implications and centricity will be addressed. (AL97026)

Battling over the Lyric Muse: Opera and Revolution

- ✍ Mc CLELLAN Michael
- ☐ 2 July 1997
- ❖ CUHK Summer Overseas Research Grant

The purpose of this project is to evaluate the politicization of opera that occurred during the French Revolution. The focus of the study is the Theatre Feydeau, which survived this volatile period by carefully balancing the conflicting demands of its patrons with those of the government. This process had enormous consequences for musical culture of the nineteenth century, imbuing music with greater rhetorical significance. (AL97016)

The Development of a Performing Edition of "La Passion de Valencia"

- ✍ OLSON Greta Jean
- ☐ 1 November 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The Passion Story, found in the new Testament, is retold annually in Holy Week as a key component of the Catholic Mass. In the Renaissance the story was set to music in a variety of manners. Jan Nasco's (d. 1561) through-composed setting of the St. Matthew passion (preserved in Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale Ms Q24), although little acknowledged during his day, garnered attention by Spanish composers of the Baroque period. Their emendations and additions to Nasco's work resulted in enhanced theatrical realism while permitting the use of three types of chant (Roman, Toledian and Aragonese) to be interspersed among phrases of the Passion. Versions of Nasco's passion exist in nine separate manuscripts extant in (or originating in) Valencia, Castile and the Spanish Levant.

The creation of a comparative modern musical edition will permit scholars to distinguish easily between the versions of the work and the chants which were to be used with each version. The edition will also allow performers to offer to audiences versions of the work as they might have been heard at San Lorenzo El Escorial before King Philip III in 1607, and at the court of the Prime Minister, Duke of Lerma in the Period 1613-1620, and at various locations in the Spanish Levant where Aragonese and Roman chants were used. (AL97010)

World Music CD-Rom for Undergraduate Teaching Project

- ✍ YU Siu Wah
- ☐ 1 July 1997
- ❖ CUHK Teaching Development Grant

The aim is to explore the rich musical cultures of the world (with emphasis and priority on China and Asia) and to introduce them to undergraduate students. The researchers shall exploit the latest computer

technology (CD-Rom) to present the material innovatively and to enhance flexibility and effectiveness in the learning process. The first phase of this project (Phase I) will be focusing on China, thereafter, they will extend their topics to other Asian musical cultures (Phase II on Japanese Music, Phase III on Korean Music, and so on).

The CD-Rom will provide the music departments of the two universities a comprehensive package of audio-visual materials in world music, with emphasis on Asian musical cultures. It will contain an update bibliography on the music of the countries involved, and a discography of available records, CDs, cassette tapes, and videos. Live performances and hard photos of musicians, their performances, and musical instruments will also be incorporated in the CD-Rom as much as possible. The products of this project would allow students to choose a variety of paths through the material, in effect enabling teachers and students to readily customize their instruction and learning activities to suit particular interests. The use of interactive media provides an opportunity to create an active learning situation as opposed to the more common situation in which students listen passively to faculty lectures. The researchers aim to encourage the students not only to learn the music of a particular culture, but also to think of the issues they raise and apply them creatively to music in general.

Culturally, Hong Kong has long been in an unparalleled position to bridge the gap between the East and the West. While cultural diversity becomes the proclaimed policy in most Western countries, Hong Kong students are only exposed to Western classical and popular musical traditions. The rich musical cultures of Asia, Africa, and Middle-eastern countries remain basically unknown to most Hong Kong students. Aiming at redressing such imbalance in music education, The Chinese University of Hong Kong has developed various courses independently in the past years.

(AL97052)

Chinese Musical Sources Research Project

✉ YU Siu Wah • LUO Ming Hui

☐ 1 December 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

The project aims to make the rich musical sources of China accessible to historians, musicians, and research or related fields. Its main job is to assemble all the music and music related data of the Qing dynasty from government and private documents, classify and systematize them, and eventually publish an annotated bibliography and source reading book. Combining methods of ethnomusicology and historical musicology, the project will also incorporate

techniques and methods from anthropology and sociology.

Unlike previous dynasties, the Manchu regime had published huge amount of anthologies, collections of music and music related data. Unfortunately, these musical sources, compiled during the Qing dynasty have not been known to the general public due to historical, social, and political reasons of the past century. The result of the project will make these obscure sources easily available to researchers and students of Chinese music history. Such fundamental work will certainly enhance our understanding of Chinese music and serves as indispensable tools for further research.

(AL97006)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1996-97	Sit Gok-Sin and Cantonese Opera of the 1930s (AL95083) ✉ CHAN Sau Yan
1995-96	<i>Youth Praises</i> : A New Hymnal with Over 200 Original Reharmonizations (AL94040) ✉ CHAN Wai Kwong Victor
1989-90	Hymnology: A Comprehensive Study (AL85006) ✉ LAW Daniel P. L.
1996-97	Music, Ritual and the Writings of Teodosio Herrera y Bonilla (1652-1734) (AL96015) ✉ OLSON Greta Jean
1989-90	Musorgsky's Solo Songs, and Rimsky-Korsakov's Role in Their Revision (AL89077) ✉ RYKER Harrison Clinton
1994-95	Comparative Study of Regional and Transregional Taoist Ritual Music Traditions of Major Temples in China, Hong Kong and Taiwan (CU94101) ✉ TSAO Poon Yee Benny • YUAN Jingfang* • WANG Zhongren*
1996-97	The History and Cultural Functions of Modern Chinese Orchestra (AL96044) ✉ YU Siu Wah • LUO Ming Hui

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P964074> **Law, Daniel P.L.** <聖誕組曲>. *Performance: Chung Chi College Choir*. Hong Kong, 1996.12.04.
- <P971835> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Silent Night". *Bi-Lingual Choir Anthem Collection 2 (Compact Disc)* 5 mins. Hong Kong: Hong Kong Methodist Churches Union, 1997.
- <P971935> **Yu, Siu Wah.** "Seminar on Chinese Large Instrumental Ensemble Music Held in Hong Kong". *ACMR Reports (Journal of the Association for Chinese Music Research)* vol.10 no.1, pp.38-41. USA, 1997.
- <P971980> **Chan, Victor W.K.** "Some Important Considerations in Music-Writing That Employs a Chinese Text". *Studies of Ethnomusicology* vol.6, pp.16-39. Hong Kong, 1997.
- <P972040> **McClellan, Michael E.** "Review of Bruce Brown, W.A. *Mozart: Così Fan Tutte*, Cambridge Opera Handbooks (Cambridge: CUP, 1995)". *The Opera Quarterly* vol.13, p.3. Durham, 1997.
- <P972045> 曹本冶 編. 《貴州土家族宗教文化—攤壇儀式音樂研究》. 中國傳統儀式音樂研究計劃系列叢書.鄧光華著. 450 頁. 台北: 新文豐出版公司, 1997.
- <P972046> 曹本冶、朱建明. 《海上白雲觀施食科儀音樂研究》. (中國傳統儀式音樂研究計劃系列叢書). 578 頁. 台北: 新文豐出版公司, 1997.
- <P972096> 余少華. <序>. 《神功戲在香港：粵劇、潮劇及福佬戲》 陳守仁著. 頁 10-11. 香港: 三聯書店 (香港) 有限公司, 1997.
- <P972129> **Chan, Wing Wah.** THE CANTERBURY BELL 風鈴草 (compact disc, T4321-32617-2). Hong Kong: BMG HK, 1997.
- <P972130> **Chan, Wing Wah.** NINE REGIONS SING AS ONE 九州同頌. 71 pgs. Hong Kong: The Association for Celebration of Reunification of Hong Kong with China, 1997.
- <P972255> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Fanfare for the 1997 Annual Meetings of the Boards of Governors of the World Bank Group and the International Monetary Fund". 17 pgs. 5 mins. Hong Kong, 1997.09.22.
- <P972959> **Law, Daniel.** "Three Pieces for String Orchestra". Concerts: 1997 Hong Kong Youth Strings and Choir Malaysia and Singapore Tour. 1997.08.
- <P972960> **Law, Daniel.** "Symphonie Concertante (revised work)". Concert: CASH 20th Anniversary Concert. Hong Kong: Composers and Authors Society of Hong Kong, 1997.10.26.
- <P972961> 羅炳良. <聖樂詩班的牧養>. 論文發表於世界華人聖樂事工研討會, 主辦機構為中華民國聖樂促進會. 台北, 1997.05.
- <P972962> 羅炳良. <世俗主義高漲下的教會音樂—教牧的會計學>. 《教牧期刊》 第 4 期 頁 47-66. 香港, 1997.11.
- <P972966> **Law, Daniel.** "'Century' String Quartet ".(An Original Music Composition) Musicarama'97 International Contemporary Music Festival Hong Kong: Urban Council/Hong Kong Composers Guild, 1997.10.03.
- <P972977> **Law, Daniel.** "The Big 'B's Cantacoring". Hong Kong: Cantacore Society, 1997.10.25.

- <P972978> **Law, Daniel.** "崇基樂頌 45th Anniversary Concert, Chung Chi College, CUHK". Hong Kong: Chung Chi College, 1997.03.
- <P973110> **Law, Daniel.** "Magnificat and Nunc Dimittis". Commissioned by St John's Cathedral Hong Kong for the Cathedral's 150th Anniversary. 1997.03.16.
- <P974054> **Yu, Siu Wah. ed.** "Bibliography of Chinese Instrumental Music in Western Languages". 《中樂發展國際研討會文集》 pp.237-240. Hong Kong, 1997.12.
- <P974056> 余少華. <粵劇伴奏音樂的編制問題>. 《中國戲曲節研討會》 6頁. 香港: 香港臨時市政局, 1997.11.05.
- <P974061> **Yu, Siu Wah.** "The Political Symbols of Tan Dun's Symphony". *ACMR Annual Meeting in Conjunction with SEM Meeting at Pittsburgh* 10 pgs. USA: Association for Chinese Music Research, 1997.
- <P974062> 余少華. <從編鐘與寶鼎在香港回歸中看典範轉移>. 《香港中文大學人文學科研究所「文化傳統的比較研究」計劃, 「文化典範及轉移」小組專題報告》 14頁. 香港, 1997.10.15.
- <P974065> 余少華、羅明輝. 編. <樂團資料匯編>. 《中國民族管弦樂發展的方向與展望: 中樂發展國際研討會文集》 頁 205-229. 香港: 香港臨時市政局, 1997.12.
- <P974066> 余少華、蘇漢濤、羅明輝. 編. <中國器樂參考資料>. 《中國民族管弦樂發展的方向與展望: 中樂發展國際研討會文集》 頁 230-236. 香港: 香港臨時市政局, 1997.12.
- <P974097> 余少華. 編. 《中國民族管弦樂發展的方向與展望: 中樂發展國際研討會論文集》. 240頁. 香港: 香港臨時市政局, 1997.12.
- <P974098> 余少華. <序>. 《中國民族管弦樂發展的方向與展望: 中樂發展國際研討會論文集》 余少華編 頁 iv-xviii. 香港: 香港臨時市政局, 1997.12.
- <P974185> **McClellan, Michael E.** "The Imaginary Museum of Glenn Gould: Performance and the Mozart Recordings". Paper presented in The Chinese University of Hong Kong/Yale University International Summer Piano Institute. Hong Kong, 1997.08.21.
- <P974203> **McClellan, Michael E.** "Watch on the Rhone: French Nationalism and The Italian Operatic Menace". Paper presented in Colloquium of the Department of Music, Hong Kong University. Hong Kong, 1997.09.24.
- <P974210> **McClellan, Michael, E.** "Crossing Borders: French Nationalism, Italian Opera and Transgressive Translation". Paper presented in the American Musicological Society Annual Meeting 1997. USA, 1997.10.31.
- <P974226> **McClellan, Michael E.** "Review of Patricia Howard, *Gluck: An Eighteenth-Century Portrait in Letters and Documents* (Oxford: Clarendon Press, 1995)". *Notes* pp.75-76. USA: Music Library Association, 1997.09.
- <P974227> **McClellan, Michael E.** "Review of Laura Mason, *Singing the French Revolution: Popular Culture and Politics, 1787-1799* (Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1996)". *Notes* pp.478-480. USA: Music Library Association, 1997.12.
- <P974248> **Chan, Wing Wah.** "Nine Regions Sing As One". *Weekly Review at Radio-Television HK Radio 4*. Hong Kong, 1997.12.30.
- <P974249> **Chan, Wing Wah.** "Impressions". *Joy of Listening at Radio-Television HK Radio 4*. Hong Kong, 1997.12.17.

- <P974250> **Chan, Wing Wah.** "Transit". *Weekly Review at Radio-Television HK Radio 4.* Hong Kong, 1997.11.18.
- <P974251> **Chan, Wing Wah.** "Transit". *Composers' Muse at Radio-Television H.K. Radio 4.* Hong Kong, 1997.08.02.
- <P974252> **Chan, Wing Wah.** "Transit". *Composers' Muse at Radio-Television H.K. Radio 4.* Hong Kong, 1997.07.31.
- <P974253> **Chan, Wing Wah.** "Transit". *Weekly Review at Radio-Television HK Radio 4.* Hong Kong, 1997.07.29.
- <P974254> **Chan, Wing Wah.** "Transit". *Music of Our Time at Radio-Television HK. Radio 4.* Hong Kong, 1997.07.06.
- <P974255> **Chan, Wing Wah.** "Nine Regions Sing As One". *Weekly Review at Radio-Television HK Radio 4.* Hong Kong, 1997.07.01.
- <P974287> **Chan, Wai Kwong Victor.** Conductor of "A Celebration with Masters: 1997 Reunification Music Festival". Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1997.07.05.
- <P974289> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Songs from *Shi-Jing*". *Musicarama International Contemporary Music Festival' 97* 22 pgs, 15 minutes. Hong Kong: Hong Kong Composers' Guild, 1997.10.12.
- <P974290> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Two Poems by Xu". *China National Symphony Orchestra Chorus* 24 pgs, 13 minutes. Hong Kong: Provisional Urban Council of Hong Kong, 1997.11.29.
- <P974534> **Laird, Paul R. and Greta J. Olson.** "Hispanic Music Archive and Library Project". *Abstracts of the 16th International Musicological Society Congress* p.79. London, 1997.08.14.
- <P974540> **Cheong, Wai-Ling.** "Theory Reception in China: Report on Journals of Central Conservatory and Shanghai Conservatory of Music". *Music Theory Online* vol.3 no.4. 1997.07.
- <P974555> **Witzleben, J. Lawrence.** "Whose Ethnomusicology? Western Ethnomusicology and the Study of Asian Music". *Ethnomusicology* vol.41 no.2, pp.220-243. USA, 1997.
- <P974560> **Olson, Greta J.** "Music, Ritual and the Writings of Teodosio Herrera Bonilla (1652-1734)". *Abstracts of the 16th International Congress of the International Musicological Society* p.42. London, 1997.08.
- <P974561> **Olson, Greta J.** "Book Review: *The Cancionero De La Sablonara: A Critical Edition*". *Early Music* no.3, pp.495-496. London, 1997.08.
- <P974565> **Witzleben, J. Lawrence.** "Review of *Harmony and Counterpoint: Ritual Music in Chinese Context*". *Yearbook for Traditional Music* vol.29, pp.148-150. USA, 1997.
- <P974606> **Chan, Wing-Wah.** "Selections from Schubert". *An Evening with Schubert.* Hong Kong: Hong Kong Oratorio Society Concert, 1997.10.19.
- <P974607> **Chan, Wing-Wah.** "Wachet Auf, Ruf Uns Die Stimme-Bach". *Hong Kong Oratorio Society Christmas Concert.* Hong Kong: Provisional Urban Council, 1997.12.21.
- <P974608> **Chan, Wing-Wah.** "Selections from Handel's 'Messiah': The Hong Kong Oratorio Society". *Hong Kong Voices for Hospice.* Hong Kong: Society for the Promotion of Hospice Care, 1997.10.18.
- <P974609> **Chan, Wing-Wah.** "MORNING SUN FOR ORCHESTRA at Composers & Authors Society of Hong Kong: 20th Anniversary Concert". p.49. Hong Kong: Composers & Authors Society of Hong Kong Music Composition, 1997.10.26.

- <P974610> **Chan, Wing-Wah.** "Merge for String Quartet". *Spirit of Hong Kong*. Toronto, Canada: New Music Concert, 1997.12.07.
- <P974611> **Chan, Wing-Wah.** "Festival Overture for Chinese Orchestra". *Twenty Years of Chinese Music Hong Kong*: Hong Kong Chinese Orchestra, 1997.09.
- <P974612> 陳永華、吳瑞卿. <月光光民謠組曲>. 《我的故鄉—香港》 香港: 臨時市政局, 1997.08.
- <P974613> 陳永華、陳鈞潤、陳佐湟. <交響大合唱: 九州同頌>. 《七·一歡騰慶回歸》 香港: 香港各界慶祝回歸委員會, 1997.07.01.
- <P974698> 陳守仁. 編. 《儀式、信仰、演劇: 神功粵劇在香港》. 351 頁. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1997.10.
- <P974701> 陳守仁. 譯. <戲曲伶人的多重身分: 傳統中國戲曲·藝術與儀式>. 《實地考查與戲曲研究》 42 頁. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1997.10.
- <P974702> 陳守仁. <粵劇《祭白虎》: 儀式的微觀研究>. 《實地考查與戲曲研究》 陳守仁編. 23 頁. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1997.10.
- <P974712> 容世誠、陳守仁. <紐約華埠粵曲社的實地考查報告>. 《實地考查與戲曲研究》 陳守仁編. 21 頁. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1997.10.
- <P974713> 陳守仁. <實地考查概論>. 《實地考查與戲曲研究》 陳守仁編. 14 頁. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 1997.10.
- <P974770> **Chan, Wai Kwong Victor.** 1997 Symphonic Fantasia, HUI (For Orchestra) 1997 Reunification Music Festival 58 pgs. 16 minutes. Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1997.07.05.
- <P980938> 曹本冶. 編 《河北鉅鹿道教法事音樂》. 袁靜芳著. 頁 460. 台灣: 新文豐出版公司, 1998.
- <P980943> 曹本冶. <中國佛教音樂概說>. 《禪林續集》 蔡俊抄撰. 頁 3-7. 台灣: 新文豐出版公司, 1998.01.
- <P980946> 曹本冶. 編 《禪林續集》. 中國傳統儀式音樂研究計劃系列叢書, 蔡俊抄撰. 332 頁. 台灣: 新文豐出版公司, 1998.01.
- <P980948> 曹本冶. 編 《嶗山韻及膠東全真道器樂曲研究》. 中國傳統儀式音樂研究計劃系列叢書, 詹仁中著. 215 頁. 台灣: 新文豐出版公司, 1998.03.
- <P981378> 余少華. <《交響曲 1997: 天地人》所帶出的中西音樂創作觀念衝突>. 《中央音樂學院學報》 第 1 期, 頁 49-53. 中國, 1998.01.
- <P981390> 余少華. <康熙皇帝對黃鐘律的理解及其對清代宮廷音樂的影響>. 《復興劇藝學刊》 第 23 期, 頁 1-20. 台灣, 1998.04.01.
- <P981391> 余少華. <《粵曲創作心路—作品八首》序>. 《粵曲創作心路: 作品八首》 余少華編. 頁 6-7. 香港: 粵劇研究計劃, 1998.01.
- <P981392> 余少華. 編. 《粵曲創作心路—作品八首》. 161 頁. 香港: 粵劇研究計劃, 1998.01.
- <P981393> **Yu, Siu Wah.** "'Emperor Kangxi's Understanding of the Yellow Bell Concept and Its Influence on Qing Court Music'". Paper presented in the 4th Conference of the Asia-Pacific Society for Ethnomusicology. 15 pgs. Taiwan: Asia-Pacific Society for Ethnomusicology, 1998.01.14.

- <P981417> 余少華. <「中國音樂」操作習慣及美學>. 《復興劇藝學刊》第 24 期, 頁 65-72. 台灣, 1998.01.
- <P981502> **Yu, Siu Wah.** <出水蓮, 深宮怨>. Concert of Reconstructed Chinese Musical Instruments Kept in Shosoin, Japan. Performance at Recital Hall, Academy of Performing Arts, organized by Japan Exchange Foundation, The Chinese University of Hong Kong, Academy of Performing Arts Hong Kong, Hong Kong, 1998.03.04.
- <P981503> **Yu, Siu Wah.** <出水蓮>. Demonstration Lecture on Reconstructed Chinese Musical Instruments from Shosoin, Japan at Music Department, The Chinese University of Hong Kong, organized by Japan Exchange Foundation, The Chinese University of Hong Kong, Academy of Performing Arts, Hong Kong, 1998.03.05.
- <P981536> **McClellan, Michael E.** "Mozart's Operas". Paper presented at the Department of Music, Hong Kong Baptist University. Hong Kong, 1998.02.13.
- <P981573> 陳永華、蔣竹山. <虞美人>. 《香港聲樂作品集 1》 pp.26-32. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1998.04.
- <P981574> **Chan, Wing Wah.** "Celebration". Performance by invitation at Radio Television HK Radio 4. Hong Kong, 1998.05.24.
- <P981575> **Chan, Wing Wah.** "Morning Sun". Composers' Muse at Radio-Television HK Radio 4. Hong Kong, 1998.02.26.
- <P981577> **Chan, Wing Wah.** "Transit". Music of Our Time at Radio-Television HK Radio 4. Hong Kong, 1998.01.04.
- <P981607> **Chan, Wai Kwong Victor.** Conductor of "Hong Kong Composers' Workshop". Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1998.01.
- <P981608> **Chan, Wai Kwong Victor.** "Music for Flute, Bass Clarinet and Piano". *Hong Kong Composers' Workshop* 15 pgs, 12 minutes. Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1998.01.25.
- <P981853> **Olson Greta, Jean.** "Music, Ritual and the Ceremonial of Teodosio Herrera Bonilla". Paper presented in the 29th Annual Meeting of the American Society for 18th Century Studies. Indiana, USA, 1998.04.02.
- <P981933> **Tsao, Penyeh.** "Taoist Ritual Music in China". *Musical Performance: Tradition and Change in the Performance of Chinese Music* vol.2 part 1, pp.53-69. UK, 1998.06.
- <P981944> **Witzleben, J. Lawrence.** "Review of 'Musique de Taiwan' (by Hsu and Cheng)". *Ethnomusicology* vol.42 no.1, pp.162-165. USA, 1998.
- <P982001> **Tsao, Penyeh. ed.** *Musical Performance: Tradition and Change in the Performance of Chinese Music Part II* vol.2, 68 pgs. UK: Harwood Academic Publishers, 1998.06.
- <P982002> **Tsao, Penyeh.** "Uygur Music from Xinjiang". *Musical Performance: Tradition and Change in the Performance of Chinese Music* ed. by Tsao Penyeh. vol.2, pp.81-85. UK: Harwood Academic Publishers, 1998.06.
- <P982003> **Tsao, Penyeh. ed.** *Musical Performance: Tradition and Change in the Performance of Chinese Music Part I.* vol.2, 72 pgs. UK: Harwood Academic Publishers, 1998.06.
- <P982006> **Tsao, Penyeh.** "Preface". *Musical Performance: Tradition and Change in the Performance of Chinese Music* ed. by Tsao Penyeh. vol.2, pp.5-9. UK: Harwood Academic Publishers, 1998.06.
- <P982043> **Chan, Wing Wah.** "REJOICE IN PEACE" Performance at Hong Kong Arts Festival '98. 75 pgs. Hong Kong, 1998.02.

- <P982072> **Chan, Wing Wah.** "THE SEA OF STARS FOR PIPE ORGAN & ORCHESTRA" Performance at Opening Concert of the Xing Hai. 30 pgs. Guangzhou: Guandong Provincial Dept of Culture, 1998.06.13.
- <P982073> **Chan, Wing Wah.** "MORNING SUN FOR ORCHESTRA" Performance at Asian Musicians Concert 3. 49 pgs. China: China National Symphony Orchestra Music Composition, 1998.05.08.
- <P982074> **Chan, Wing Wah.** "SYMPHONY NO.5 FOR DOUBLE ORCHESTRA". *A91P* 80 pgs. Voronezh, Russia: Voronezh Philharmonic Orchestra, 1998.03.
- <P982075> 陳永華. <問蒼天>. 《古韻新聲音樂會》 香港: 新聲音樂協會, 1998.04.06.
- <P982079> **Chan, Wing Wah.** "SYMPHONY NO.9- BEETHOVEN" Performance at the 11th Hong Kong-Japan Joint Charity Concert. Hong Kong: The Hong Kong Japanese Club, 1998.03.08.
- <P982080> **Chan, Wing Wah.** "Transit for Orchestra". 60 pgs. Zabrze, Poland: Filharmonia Zabrzainska, 1998.05.29.
- <P982081> **Chan, Wing Wah.** "IMPACT FOR PERCUSSION QUARTET" Performance at the 22nd Anniversary Charity Show. Hong Kong: The Outstanding Young Persons Association, 1998.03.22.
- <P982082> **Chan, Wing Wah.** "Quing Shan Bian for Piano". Performance at a Concert of Australian & Asian-Pacific New Music. 10 pgs. Australia: The Melbourne Composers League, 1998.02.15.
- <P982083> **Chan, Wing Wah.** "IMPACT FOR PERCUSSION QUARTET". Performance at Hong Kong Composers' Workshop II. Hong Kong: Hong Kong Phicharmonic Society Ltd., 1998.01.

RESEARCH PROJECTS

Metaphysics and Epistemology

- ✍ ALLINSON Robert E.
☐ 1 June 1998
❖ CUHK Departmental Funding

This research project inquires into the relationship between metaphysics and epistemology in order to discover what relationship, if any, exists between the two fields of inquiry. Are there any grounds for ascertaining the primacy of epistemology or metaphysics? Can the two subjects exist on their own without the existence of the other? Does the study of epistemology lead to metaphysical implications or vice-versa? If there are implications, are they symmetrical or asymmetrical? If there are any kind of necessary connections between the two different fields, what implications, if any, follow from this for the conception of the two subjects as independent fields of inquiry?
(AL97061)

Ethics of Life and Death, and Sexual Ethics

- ✍ LI Hon Lam • LEE Win Chiat*
☐ 1 February 1998
❖ CUHK Departmental Funding

The sets of problems to be researched on are either concerned with the ethics of life and death, such as the problems of abortion, euthanasia, capital punishment, human cloning, animal rights, and surrogate motherhood. Or they discuss the ethics of sex, such as the issues of pornography, homosexuality, bestiality, incest between consenting adult siblings, premarital sex, and extra-marital sex. Some problems are the result of recent advance in technology (e.g. human cloning), whereas others (e.g., abortion) are not new. Some activities (e.g., human cloning, euthanasia, surrogate motherhood, homosexuality, bestiality, and incest between consenting adult siblings) are declared to be unnatural and therefore immoral, and hence ought to be banned. Some are supposed to be prohibited on the grounds that they violate the majoritarian will. All of these ethical problems are extremely controversial, in addition to being of great practical urgency to society. Laboratories researching in cloning kin some parts of the world and abortion clinics in the United States alike have been bombed. Theoretical and practical solutions are urgently needed not only for the sake of our society, but also for a wider audience.
(AL97017)

Nietzsche's Perspectivism and its Philosophical Effects

- ✍ LIU Chang Yuan
☐ 1 August 1997
❖ CUHK Departmental Funding

This research project will include the following contents: (1) the meaning of "perspective" and "perspectivism", (2) the philosophical effects: anti-foundationalism, anti-essentialism and anti-universalism, (3) criticism and defense of perspectivism.
(AL97019)

Nietzsche and Nihilism

- ✍ LIU Chang Yuan
☐ 1 May 1998
❖ CUHK Departmental Funding

This research project includes the following contents: (1) the meaning of "Nihilism" in Nietzsche; (2) the causes of nihilism; (3) ways of overcoming nihilism; and (4) some criticisms of Nietzsche's thought on nihilism.
(AL97049)

A Study of Fu Shan

- ✍ WONG Yuk
☐ 2 January 1998
❖ CUHK Departmental Funding

The researcher wrote two essays for this project: "Fu Shan: a Poetic Medical, and Buddhist Taoist in Early Ch'ing (in English) and "Fu Shan's Learning, Thought, and Personality" (in Chinese). Both his son and grandson were eminent herbalists and doctors. Inclined to Ch'en Liang and Wang Yang-ming, Fu severely criticized Sung-Ming Neo-Confucians except Hsüeh Hsüan. In calligraphy and painting, Fu detested these who served new dynasties. Like Ku Yen-wu, Huang Tsung-hsi, and Wang-Fu-chih, Fu was thoroughly loyal to Ming. The researcher considers him to be the supreme thinker of Shanhsi Province. Despite many defects, the "Critical Biography of Fu Shan" written by Prof. Wei Tsung-yu deserves careful reading.
(AL97037)

Philosophical Thoughts of Liao Yen in Early Ch'ing

- ✍ WONG Yuk
☐ 2 January 1998
❖ CUHK Departmental Funding

Liao Yen (1644-1705) esteemed Monk Tan Kuei (Chin Pao) as his mentor. His doctrine of human nature resembled that of Kao Pu-hai, the bitter rival

of Meneins. Under the impact of Taoist and Hsun Tzu's naturalism, Liao opined that sages and heroes should repair all shortcomings of heaven and earth. Like Aristotle's formal cause, human "ideas" created artifacts. Having learnt medicine, Liao made analogies between medical wisdom and military tactics. Despite syneretizing Confucianism, ancient Taoism and Buddhism, Liao objected to worshipping Gods and Goddesses at home because Buddhist "emptiness" would inevitably empty worshipper's mundane welfare. Finally, he mocked at the God of Money. (ED97012)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

- 1989-90 Ethics and Business (AL00083)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1990-91 A Study of the Effectiveness and Ethical Value of Selected Management Training Programmes for Executives in Hong Kong (AL90043)
 ✍ ALLINSON Robert E. • STEILEN Charles Francis (Marketing)[#]
- 1993-94 Comparative Ultimate Values, East and West (AL94007)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1996-97 New Directions in Philosophy (AL95082)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1996-97 Critical Dialogue between Asian and Western Traditions (AL96054)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1996-97 Ethics and Technology (AL96055)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1996-97 Moral Realm of Truth and Mencius' Phenomenology (AL96056)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1996-97 Intercultural Hermeneutics, Chinese and Western (AL96057)

- ✍ ALLINSON Robert E.
- 1996-97 Certification of Truth in Philosophical Discourse (AL96058)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1996-97 Theoretical Perspectives in Business Ethics (AL96059)
 ✍ ALLINSON Robert E.
- 1991-92 Human Cognition: Interdisciplinary and Comparative Studies Programme (AL91055)
 ✍ HO Hsiu Hwang • LEE Hun Tak Thomas (English) • ZEE Yun Yang (Anthropology)[#]
- 1994-95 The Metaphorical Mode of Thinking in the Humanities (AL94025)
 ✍ HO Hsiu Hwang
- 1995-96 The Nature and Critique of Applied Ethics (AL95044)
 ✍ LI Hon Lam
- 1991-92 A Comparative Study of Cultural Traditions (AL91054)
 ✍ LIU Shu Hsien • CHOU Ying Hsiung (English)[#] • HO Hsiu Hwang • SHIH Yuan Kang • FUNG Ping Kuen[#] • WONG Kin Yuen (English) • TAM Kwok Kan (English) • CHEUNG Chan Fai • LEUNG Yuen Sang (History) • LAU Kin Ming (History)[#] • WONG Kai Chee (Chinese Language & Literature) • CHAN Sin Wai (Translation)
- 1995-96 The Destiny of Subject and Truth in Contemporary French Philosophy (AL95070)
 ✍ LIU Shu Hsien • LAU Kwok Ying • HO Hsiu Hwang
- 1996-97 A New Interpretation of Confucian Philosophy (AL96001)
 ✍ LIU Shu Hsien

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P963971> 劉述先. <從哲學的觀點看文化心理學的進路>. 《本土心理學研究》第6期, 頁203-211. 台北, 1996.12.

- <P964010> 劉述先. <香港的大學教育>. 論文發表於第四屆通識教育研討會,主辦機構為陽明大學. 台北, 1996.12.19.
- <P964140> 陳特. <心性與天道—唐君毅先生的體會與闡釋>. 《鵝湖學誌》第 17 期, 頁 75-98. 台灣台北, 1996.12.
- <P964206> **Allinson, Robert E.** "Moral Values and the Daoist Sage in the *Dao De Jing*". *Morals and Society in Asian Philosophy* ed. by Brian Carr. pp.156-168. London, UK: Curzon Press, 1996.08.15.
- <P964210> 劉述先. <毛澤東對中國傳統文化的繼承與分析>. 《東亞文化的探索—近代文化的動向》黃俊傑、福田殖編. 頁 283-300. 台北: 正中書局, 1996.11.
- <P970659> 劉述先. <法德學術文化之旅>. 《信報財經月刊》第 244 期, 頁 57-60. 香港, 1997.07.01.
- <P970825> 王煜. <徐復觀與深圳市民的憂患意識>. 《徐復觀與中國文化》李維武編. 頁 175-180. 武漢市: 湖北人民出版社, 1997.07.
- <P970892> 劉述先. <「學到老, 學不了」—法德學術文化之旅>. 《信報財經月刊》第 245 期, 頁 57-61. 香港, 1997.08.01.
- <P970986> **Liu, Shu Hsien.** <論王陽明的最後定見>. Paper presented in the International Wang Yang-ming Kyoto Conference, organized by Future Generations Alliance Foundation. Kyoto, 1997.08.11.
- <P971077> **Wong, Yuk.** "Yen Chun and Han Chen as Distinguished T'ai-Chou School Thinkers". *Chinese Culture* vol.38 no.3, pp.137-144. Taipei, 1997.09.
- <P971078> 王煜. <雲吞、饅頭和豆腐的儒道根源>. 《東方文化》第 4 期, 頁 91-92. 廣州, 1997.08.
- <P971082> 王煜. <評朱熹之二: 與湛若水的格物觀>. 《法燈》第 181 期, 頁 10. 香港, 1997.07.
- <P971123> 何秀煌. <語言·文化與理論的移植——一個人文生態的思考>. 《開放時代》總第 116 期, 頁 66-71. 中國, 1997.07.
- <P971707> 石元康. <市民社會與現代性>. 《公共論叢》第 3 期, 頁 57-87. 北京, 1997.
- <P972183> 劉述先. 《新儒學的開展》. 東海大學通識教育中心專刊. 74 頁. 台中: 東海大學通識教育中心, 1997.06.
- <P972305> 劉述先. <當代儒學發展之新契機>. 《當代儒學發展之新契機—第三屆當代新儒學國際學術會議論文集之四》林安梧編. 頁 17-32. 台北: 文津出版社, 1997.12.
- <P972397> 王煜. <評李之鑒《孫奇逢哲學思想新探》>. 《漢學研究》第 15 卷 第 2 期, 頁 287-291. 台北: 漢學研究中心, 1997.12.
- <P972398> 王煜. <道教對王守仁的感染>. 《王陽明國際學術討論會論文集》頁 515-516. 貴陽: 貴州教育出版社, 1997.12.
- <P972460> 劉述先. <通識與知情意—對於半個世紀以來通識教育問題的反省>. 論文發表於大學通識教育課的情意教育研討會,主辦機構為東吳大學. 台北, 1997.12.12.
- <P972461> 劉述先. <論宗教的超越與內在>. 論文發表於天人之際與人禽之辨比較哲學研討會,主辦機構為中文大學及香港科技大學. 香港, 1997.12.08.
- <P972463> 劉述先. <導言>. 《儒家思想與現代世界》劉述先編. 頁 1. 台北: 中央研究院文哲所, 1997.10.

- <P972464> 劉述先. 編. 《儒家思想與現代世界》. 289 頁. 台北: 中央研究院文哲所, 1997.10.
- <P972506> 王煜. <中華和合文化散論五則>. 《社會科學研究》第 6 期, 頁 75-78. 成都, 1997.11.15.
- <P972507> **Yuk, Wong.** "The Christianized Confucianism of Hsieh Fu-Ya". *Chinese Culture* vol.38 no.4, pp.121-126. Taipei, 1997.12.
- <P972508> 王煜. <記廣東三水市孔聖園落成典禮 (從孔聖園談孔子門徒)>. 《新亞生活》第 3 期, 頁 13. 香港, 1997.11.15.
- <P972509> 王煜. <和光同塵非同流合污 (外一篇)>. 《東方文化》第 6 期(總第 23 期), 頁 91-92. 廣州, 1997.12.01.
- <P972510> 王煜. <荀學新研 (兼評譚宇權)>. 論文發表於香港大學中文系七十周年紀念國際學術研討會, 主辦機構為香港大學. 香港, 1997.12.10.
- <P972554> **Liu, Shu Hsien.** "Reflections on Approaches to Universal Ethics from a Contemporary Neo-Confucian Perspective". Paper presented in the 2nd Meeting of the Unesco Universal Ethics Project, organized by the Istituto Italiano Per Gli Studi Filosofici. Naples, Italy, 1997.12.01.
- <P972647> 劉昌元. <詩詞與真實—由比較美學觀點重構王國維的境界說>. 《中外文學》第 26 期, 頁 195-208. 台北, 1997.07.
- <P972680> 王煜. <歐陽修對九流十家的態度>. 《法燈》第 186 期, 頁 5. 香港, 1997.12.01.
- <P972739> 王煜. <對張世英《天人之際—中西哲學的困惑與選擇》提意見>. 《哲學與文化》第 10 期, 頁 994-998. 台北, 1997.10.
- <P972740> 王煜. <「失」與「曲」>. 《圍毅》第 11 期, 頁 23-24. 香港, 1997.09.
- <P972742> 王煜. <茶嬌·梨渦·乳房>. 《東方文化》第 5 卷第 22 期, 頁 88. 廣州, 1997.10.01.
- <P972820> **Wang, Youru.** "An Inquiry into the Liminology of Language in the *Zhuangzi* and in Chan Buddhism" *International Philosophical Quarterly* vol.37 no.2, pp.161-178. New York, 1997.
- <P972822> 劉述先. 《新儒學的開展》. 74 頁. 台中: 東海大學通識教育中心, 1997.06.
- <P973008> 王煜. <《孟子》的天人關係和君民關係>. 《孟子研究 (第一輯)》李明洙編. 頁 383-387. 韓國漢城: 韓國孟子學, 1997.07.25.
- <P973168> 何秀煌. 《傳統·現代與記號學—語言·文化和理論的移植》. 190 頁. 台北: 東大圖書公司, 1997.08.
- <P973169> 何秀煌. <歷史的「詮釋」和歷史的「還原」—對於「宜蘭研究」的一些思考>. 《「宜蘭研究」第二屆國際學術研討會論文集》頁 112-130. 台灣: 宜蘭縣立文化中心, 1997.12.
- <P973187> 鄭宗義. <論傳統為己之學對現代通識教育的啟示>. 《華人地區大學通識教育學術研討會》頁 435-441. 香港: 香港中文大學通識教育辦公室, 1997.11.01.
- <P973188> 鄭宗義. <知識、思辨與感觸—試從中國哲學研究論牟宗三先生的方法論觀點>. 《鵝湖學誌》第 18 期, 頁 23-52. 台北, 1997.06.
- <P973223> **Allinson, Robert E.** "On the Challenger Launch Decision". *Society* vol.35 no.1, pp.99-102. USA: Transaction Publishers, 1997.

- <P973241> 王煜. <孔子門徒對廿一世紀的啟示 (兼論張申府)>. 論文發表於「孔子思想與廿一世紀」國際學術研討會,主辦機構為香港中文大學與孔教學院. 香港, 1997.09.26.
- <P973268> 鄭宗義. <知識、思辨與感觸—試從中國哲學研究論牟宗三先生的方法論觀點>. Paper presented in the 10th International Conference for Chinese Philosophy, organized by the International Society for Chinese Philosophy. Seoul, South Korea, 1997.07.
- <P973348> 劉述先. <論王陽明的最後定見>. 《中央研究院中國文哲研究集刊》第 11 期, 頁 165-188. 台北, 1997.09.
- <P973405> 王煜. <進士、隱士兼道士施肩吾>. 《弘道》第 3 期, 頁 25-26. 香港, 1997.
- <P973574> **Liu, James H. and Liu, Shu Hsien.** "Modernism, Postmodernism, and Neo-Confucian Thinking: A Critical History of Paradigm Shifts and Values in Academic Psychology". *New Ideas in Psychology* vol.15 no.2, pp.159-178. Great Britain, 1997.
- <P973649> 陳特. <「知命」與「立命」的新儒學闡釋與啟示>. 《第三屆當代新儒學國際學術會議論文集——當代新儒學的關懷與超越》陳德和編. 頁 83-98. 台北: 文津出版社, 1997.12.
- <P973847> 鄭宗義. <從實踐的形上學到多元宗教觀>. 論文發表於天人之際與人禽之辨—比較哲學研討會,主辦機構為香港中文大學哲學系與科技大學人文學部合辦. 14 頁. 香港, 1997.12.08.
- <P973848> 鄭宗義. <論黃宗義與陳確的學術因緣>. 《黃梨洲三百年祭》頁 118-134. 北京: 當代中國出版社, 1997.12.
- <P973898> 王啟義. <論「先驗命題」: 一個二維的觀點>. 《邏輯思想與語言哲學》香港科技大學人文學部編 頁 121-134. 台灣: 學生書局, 1997.
- <P974020> 劉述先. <新儒家與新伊斯蘭教>. 《儒家思想與現代世界》劉述先編. 頁 255-279. 台北: 中央研究院中國文哲研究所籌備處, 1997.10.
- <P974267> **Li, Hon Lam.** "On the Supposed Demise of Marxism". *Journal of Philosophy Society* vol.19, pp.47-52. Hong Kong, 1997.10.
- <P974272> 李翰林. <為什麼在法律上飢餓不是辯護的理由?>. 《香港社會科學學報》第 10 期, 頁 85-107. 香港, 1997.11.
- <P974293> 關子尹. 譯. 《亡兒悼歌》及其他詩作三首(網上發表). 網址: <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/twkwon/Kindertotenlieder> 1997.05.07.
- <P974294> 關子尹. <當此良夜>譯後書懷>. 《呼吸詩刊》第 4 期, 頁 87-90. 香港, 1997.12.
- <P974671> **Allinson, Robert, E.** "Theoretical Foundations of Business Ethics, Ethical Values as Part of the Very Concept of Business Enterprise". Paper presented in the 10th European Business Ethics Network Conference. Czech Republic, 1997.09.
- <P974672> **Allinson, Robert, E.** "The Moral Realm of Truth and Mencius' Phenomenology of Compassion". *Asian Culture* vol.25 no.3, pp.27-38. Taipei, 1997.08.
- <P974693> **Allinson, Robert, E.** "Critical Dialogue Between Asian & Western Traditions". Paper presented in the 4th Annual Meeting of the International Society of Asian Philosophy & Religion. USA, 1997.08.17.
- <P974696> **Allinson, Robert E.** "The Challenger Launch Decision, Risky Technology, Culture and Deviance at NASA". *Society* vol.35 no.1, pp.99-102. USA, 1997.11.

- <P974704> 張燦輝. <勞思光先生早期思想中的自我問題>. 論文發表於勞思光的學問與思想學術研討會, 主辦機構為中國人文學會. 台北, 1997.12.
- <P974705> **Cheung, Chan Fai.** "Human Nature and Human Existence - On the Problem of the Distinction between Man and Animal". Paper presented in the Conference on Comparative Philosophy, Transcendence & Heaven, Man and Beast, organized by Philosophy Department, The Chinese University of Hong Kong and Division of Humanities, Hong Kong University of Science and Technology. Hong Kong, 1997.12.10.
- <P974706> 張燦輝. <詮釋與此在一早期海德格之詮釋現象學>. 論文發表於第三屆現象學學術研討, 主辦機構為上海復旦大學中國現象學學會. 中國上海, 1997.10.
- <P974710> 呂炳強、張燦輝、何榮宗. <中國道德文化與預防愛滋病的關係：有關男人「濫色」和男女平等的理念兩難>. 論文發表於中港預防艾滋病的交流研討會, 主辦機構為中國衛生部與香港愛滋病基金會. 北京, 1997.05.27.
- <P974768> **Liu, Shu Hsien.** "О НОВЫХ ГОРИЗОНТАХ СОВРЕМЕННОЙ НЕОКОНФУЦИАНСКОЙ ФИЛОСОФИИ(On New Frontiers of Contemporary Neo-Confucian Philosophy)". *Chinese Philosophy and Contemporary Civilization* ed. by M.L. Pytarenko pp.92-108. Moscow: Institute of Far Eastern Studies, Russian Academy of Sciences, 1997.
- <P974802> 劉述先. 《新儒學的開展》. 74 頁. 台中: 東海大學通識教育中心, 1997.06.
- <P974803> 關子尹. <論悲劇情懷--從情感先驗性看哲學的悲劇性>. 論文發表於哲學、中國與世界文化 - 勞思光先生的學問與思想研討會, 主辦機構為香港中國人文學會. 台北, 1997.12.
- <P974806> 鄭宗義. <心性與天道--勞思光先生與儒學及中國哲學的重建>. 論文發表於哲學、中國與世界文化--勞思光先生的學問與思想研討會, 主辦機構為香港中國人文學會. 台北, 1997.12.
- <P974830> **Allinson, Robert E.** "A Logical Reconstruction of the Butterfly Dream in the *Chuang Tzu*". *Asian Thought and Culture: New Essays in Chinese Philosophy* ed. by Hsueh Ii Cheng. vol.28, pp.113-127. New York, USA: Peter Lang, 1997.
- <P974845> 劉國英. <勞思光先生與中國式的批判精神>. 論文發表於「哲學、中國與世界文化--勞思光先生的學問與思想」學術研討會, 主辦機構為香港中國人文學會. 台北, 1997.12.13.
- <P974846> 劉國英. <「人是政治動物」 - 從現象學觀點理解亞里士多德的「人禽之辨」>. 論文發表於天人之際與人禽之辨--比較哲學研討會, 主辦機構為香港中文大學哲學系、香港科技大學人文學部. 香港, 1997.12.10.
- <P974847> 劉國英. <後現代處境下的通識教育>. 《華人地區大學通識教育學術研討會論文集》 劉國強, 王啟義, 鄭漢文編. 頁 351-357. 香港: 香港中文大學通識教育辦公室, 1997.11.
- <P980007> 王煜. <陳珣（元贊）的道家思想>. 《哲學與文化》第 25 卷 第 1 期, 頁 38-46. 台北, 1998.01.
- <P980008> 王煜. <揚州與淮陰充電錄>. 《新亞生活》第 25 期, 頁 12-13. 香港, 1998.01.15.
- <P980018> 劉述先. <世界倫理與文化差異>. 《哲學雜誌》第 23 期, 頁 52-69. 台北, 1998.02.
- <P980191> 石元康. <道德、法律與社群—哈特與德弗林的論辨>. 《當代》第 127 期, 頁 30-43. 香港, 1998.03.01.
- <P980226> 劉述先. <通識與知情意—對於半個世紀以來通識教育的反省>. 《通識教育季刊》第 5 卷 第 1 期, 頁 1-11. 台灣新竹, 1998.03.

- <P980353> 王煜. <從存在主義看德法哲學關係>. 《現代哲學》第1期, 頁29-30. 中國, 1998.03.
- <P980354> **Wong, Yuk.** "Understanding Hobbes's Fourteen Natural Laws from the Viewpoint of Chinese Philosophy". *Chinese Culture* vol.39 no.2, pp.129-133. Taipei, 1998.06.
- <P980355> 王煜. <林則徐用《荀子·宥坐》勾勒奸邪>. 《法燈》第190期, 頁5. 香港, 1998.04.01.
- <P980357> 王煜. <評蕭箏父、許蘇民《明清啟蒙學術流變》>. 《書月季刊》第31卷第4期, 頁107-110. 台北: 學生書局, 1998.03.16.
- <P980359> 王煜. <廖燕思想在儒道之間(上)>. 《法燈》第191期, 頁5. 香港, 1998.05.01.
- <P980360> 王煜. <《陸世儀評傳》漫評>. 《朱子研究》第1期, 頁30-31. 1998.04.
- <P980361> 王煜. <「失」與「曲」>. 《中文自學指導》第3期, 頁28. 上海, 1998.03.
- <P980362> 王煜. <道教與中國民間宗教研討會述評>. 《新亞生活》第25卷第10期. 香港, 1998.06.15.
- <P980363> 王煜. <講評鄭振偉〈道家的意識空間〉>. 《中國現代文學批評國際研討會會議》頁GB19-22. 香港: 香港大學, 1998.06.20.
- <P980441> 石元康. <民族國家與文化多元主義: 現代政治的一個困局>. 《社會理論學報》第1卷第1期, 頁141-162. 香港, 1998.
- <P980442> 何秀煌. 《語言與人性—記號人性論闡釋》. 235頁. 台北: 台灣書店, 1998.03.
- <P980443> 何秀煌. 《從通識教育的觀點看—文明教育和人性教育的反思》. 237頁. 台北: 東大圖書公司, 1998.05.
- <P980444> 何秀煌. 《人生小語—人性與自然》. 144頁. 台北: 東大圖書公司, 1998.01.
- <P980445> **Ho, Hsiu Hwang.** "On Different Conceptions of Translation: The Pragmatic, the Semantic and the Syntactic". *The Humanities Bulletin* vol.5, pp.11-23. Hong Kong, 1998.04.
- <P980447> **Allinson, Robert E.** "A Rectification of Terms in the Epistolary Plato: Re-Reading Plato's *Seventh Epistle*". *CUHK Humanities Journal* vol.2, pp.136-150. Hong Kong, 1998.01.
- <P980520> 王煜. <過時甚至謬誤的成語>. 《東方文化》第25期, 頁91-92. 廣州, 1998.03.10.
- <P980521> 王煜. <陳珣的道家思想>. 《淮陰師範學院學報》第20卷第2期, 頁58-62. 江蘇淮陰, 1998.04.
- <P980522> 王煜、鄭志明、王孝廉. <港台教授評說《中國文化的人類學破譯》>. 《淮陰師範學院學報》第20卷第1期, 頁138-149. 江蘇淮陰, 1998.02.
- <P980547> 王煜. <朱伯崑先生與易學研究>. 《文史哲》第2期. 濟南, 1998.03.24.
- <P980548> **Wong, Yuk.** "Chong Ming Island, Su Zhou and Zhen Jiang". *New Asia Life* vol.25 no.7, pp.10-11. Hong Kong, 1998.03.15.
- <P981003> 鄭宗義. 《中國人文學科基礎課程(二): 思想與信仰—單元五: 宋明理學》. 64頁. 香港: 香港公開大學, 1998.05.
- <P981068> **Wong, Kai Yee** "Euthanasia and Intention". Paper presented in the International Conference of Bioethics, organized by National Central University. Taiwan, 1998.06.

- <P981306> 劉述先. <從當代新儒家觀點看世界倫理>. 論文發表於從中國倫理傳統看普遍倫理專家學術研討會, 主辦機構為中國社會科學院哲學研究所. 北京, 1998.06.01.
- <P981308> **Liu, Shu Hsien.** "On Huang Tsung-Hsi's Understanding of Mencius". Paper presented in the International Conference on Mencius, organized by Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica. Taipei, 1998.05.16.
- <P981309> **Liu, Shu Hsien.** "A Neo-Confucian Response to Religious and Ethical Issues from a Comparative Perspective Chinese and American". Paper presented in the Symposium on "Visions of the World in the 21st Century: A Chinese-American Dialog", organized by the Colorado College. Colorado, 1998.05.
- <P981589> **Li, Hon Lam.** "The Problem of Animal Rights- Is it Resolvable?". *Abstracts of the International Conference of Bioethics* pp.97-117. Taiwan: National Central University, 1998.06.16.
- <P981815> 關子尹. <《粵語音韻集成》電子版(網上發表)>. 1998.
- <P981985> 霍韜晦. 《現代佛學》. 320 頁. 香港: 法住出版社, 1998.06.
- <P982120> **Allinson, Robert E.** "Ethical Values as Part of the Definition of Business Enterprise and Part of the Infrastructure of the Business Organization". *The Occasional Paper Series of the Business Organization* vol.98002, 35 pgs. Hong Kong: Centre for Applied Ethics, Hong Kong Baptist University, 1998.05.
- <P982122> **Allinson, Robert E.** "Ethics Inside and Outside the Firm". Paper presented in the 4th International Conference of Management Philosophy, organized by National Central University. Chungli, Taiwan, 1998.03.
- <P982171> **Cheung, Chan Fai** "Beyond Doors and Windows: A Photo Exhibition". *One-Man Photo Exhibition (99 Photos)* Hong Kong: Shaw College, CUHK, 1998.03.21.
- <P982172> **Cheung, Chan Fai.** "The Chinese Reception of Heidegger's Philosophy". Paper presented in the International Conference on Translation Conceptions of the German Classical Philosophy of the Century, organized by St. Petersburg Association of Scientist & Scholars. Russia, 1998.06.10.
- <P982175> **Allinson, Robert E.** "The Debate between Mencius and Hsun-Tzu: Contemporary Applications". *Journal of Chinese Philosophy* vol.25, pp.31-50. USA, 1998.03.
- <P982201> **Cheung, Chan Fai.** "T'ang Chun-I's Philosophy of Love". *Philosophy East and West* vol.48, pp.257-271. Hawaii, USA, 1998.04.
- <P982206> **Cheung, Chan Fai.** "One World or Many Worlds? On Intercultural Understanding". (Special edition) *Phenomenology of Interculturality and Life-World* Germany, 1998.
- <P982325> 劉述先. <同一世代的人>. 《九十年代》第 340 期, 頁 71-72. 香港, 1998.05.
- <P982404> 劉國英. <海德格爾的哲學遺產--從對海德格爾政治參予的反省出發>. 《開放時代》第 118 期, 頁 96-105. 中國廣州, 1998.01.
- <P982405> 劉國英. <國民國家與民族主義 - 後現代處境下的考察>. 《中大人文學報》第 2 期, 頁 178-192. 香港, 1998.01.
- <P982406> **Lau, Kwok Ying.** "Para-Deconstruction: Preliminary Considerations for a Phenomenology of Interculturality". *Phenomenology of Interculturality and Life-World, special issue of Phanomenologi* ed. by Ernst Wolfgang Orth and Chan-Fai Cheung. pp.229-249. Freiburg & Munich: Verlag K. Alber, 1998.

- <P982408> 劉國英.譯. <《德國大學的自身持守》海德格(德)著, 劉國英譯>. 論文發表於現象學翻譯學術研討會, 主辦機構為浙江大學人文學院、中國現象學會、香港現象學會. 中國杭州, 1998.05.16.
- <P982409> 劉國英. <從存在的歷史到政治的歷史--海德格思想中哲學史與歷史一般的移譯問題>. 論文發表於現象學翻譯學術研討會, 主辦機構為浙江大學人文學院、中國現象學會、香港現象學會. 中國杭州, 1998.05.16.
- <P982436> 李天命. <夜語三章>. 《明報月刊》第3月號期. 香港, 1998.03.
- <P982470> 關子尹. <從語詞場域理論看海德格思想的翻譯問題>. 論文發表於現象學翻譯學術研討會, 主辦機構為中國現象學會, 香港現象學會及浙江大學人文學院. 中國杭州, 1998.04.

see also <P974792>

RESEARCH PROJECTS

Christian-Confucian Dialogue on Ecological Ethics

✉ LAI Pan Chiu

☐ 1 January 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

Some Western Christian theologians have considered the possibility of learning from the ecological wisdom(s) of the Asian religious and philosophical traditions. However, compared with the attention Buddhism and Taoism have received, the ecological promise of Confucianism can be said to be largely ignored. In fact, Confucian ecological ethics remains a relatively less developed area of Confucian studies. This research attempts to suggest that Confucianism has the potential to make a rather distinctive contribution towards the current debate on ecological ethics and that Confucianism can provide some important ideas for the development of Christian ecological ethics.

(AL97009)

Recent Development of Studying on Paul's Letter to the Romans in Relation to the Chinese Biblical Scholarship

✉ LO Lung Kwong

☐ 1 April 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

There is a paradigm shift in Pauline studies since the publication of E. P. Sanders' *Paul and Palestinian Judaism* in 1977. Nevertheless, Pauline studies amongst Chinese scholars, including those in Hong Kong, remained at the stage of pre-1977. Attention have not been paid to some of the important works in English and German. Even Dr. Ronald Y. K. Fung who wrote the most recent Chinese *Commentary on Romans* (Taipei: Campus Evangelical Fellowship, 1997) stated clearly that he decided to write his commentary with the Pre-Sanders stance (Lutheran stance) in this post-Sanders era (p. 155). In order to promote Pauline studies amongst Chinese scholars and students to international level, important works in English and German should be translated into Chinese and compiled into book form with annotations related to Chinese scholarship. Since Romans is the major Pauline letter, it is taken as the starting point of the research.

(AL97030)

Outstanding Chinese Presidents of Christian Universities in China before 1949

✉ NG Peter Tze Ming • XU Yihua# • ZHOU Hong Yu*

☐ 1 October 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

This research aims at analyzing and reinterpreting the life and work of some outstanding Chinese presidents of former Christian colleges in China by the extensive use of related archival materials in the U.S. and mainland China recently made available to researchers. These Chinese presidents, who had not been adequately studied or even neglected by the previous scholars both in China and in the West, were quite influential in the social and intellectual developments of modern China. As a group, they demonstrated the same competence and efficiency as their missionary predecessors did in running the Christian colleges, and it is no exaggeration to say that they were attempting more vigorously than their missionary counterparts in trying to develop the Christian colleges into truly indigenous institutions adapting to the needs of Chinese society. Most of them were prominent church leaders and prolific Christian writers known for their strenuous and persistent efforts in searching for means of social reforms and national salvation by the Christian religion, and advocating a synthesis of Christianity and Chinese culture by reinterpreting the Christian messages in the Chinese context and for Chinese people. A research of this group of Chinese presidents of Christian colleges will further promote the study of the history of Christian education in China.

(AL97014)

A Greek-Chinese Lexicon for the New Testament

✉ WONG Kun Chun Eric

☐ 1 March 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

This research project is a pilot edition of the "A Greek-Chinese Lexicon for the New Testament." Upon completion, this pilot edition will include the full entry of all the words found in letter Gamma and Zeta of the 24 Greek letters, and an electronic database which includes the morphological analysis of all entries, part of the grammatical and semantic analysis of some entries.

(AL97027)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1995-96 A Study of the Political Orientation and Behaviour of Theological Students in Hong Kong with Implications on Theological Education (AL95057)

- | | | | |
|---------|--|---------|---|
| | ✍ KAUNG Joseph Tai Wai • LO Lung Kwong • KO Ting-ming* | | ✍ LEE Archie Chi Chung |
| 1996-97 | The Tai-ping Ching and the Late Han's Writings of Wei (AL96018)
✍ LAI Chi Tim | 1996-97 | Thirteen Points of Light: Christian Colleges/Universities and China's Modern Transformation (CU96114)
✍ NG Peter Tze Ming • LEUNG Yuen Sang (History) • SHI Jing hua* • XU Yi hua* |
| 1996-97 | Buddhist-Christian Dialogue on Ecological Crisis (AL96016)
✍ LAI Pan Chiu | 1996-97 | A Study on the Rituals of the True Buddha School (AL96024)
✍ TAM Wai Lun |
| 1995-96 | The Interaction Between Church and Society in the History of Hong Kong (AL95058)
✍ LAU Tze Yui • LO Lung Kwong • SMITH Carl T | 1996-97 | Johannine Literature - Materials, Structures & Themes (AL96026)
✍ WONG Kun Chun Eric |
| 1989-90 | Creation Myth : Ancient Mesopotamia and Ancient China (AL89079)
✍ LEE Archie Chi Chung | 1996-97 | Christianity and Women's Political Development in Hong Kong in the 1980s (AL96023)
✍ WONG Wai Ching A. |
| 1995-96 | Cross-Textual Hermeneutics and Comparative Scriptures: A Study of Shi Jing and the Psalms (AL95059) | | |

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P964026> 龔立人. <政教關係的教會角色>. 《信息》 頁 7. 香港, 1996.10.
- <P964027> 龔立人. <政教關係的「目的論」>. 《信息》 頁 5. 香港, 1996.09.
- <P964028> **Kung, Lap-Yan.** "Participation, Order and Space: A Vision for Hong Kong". *Ching Feng* vol.39 no.4, pp.269-286. Hong Kong, 1996.12.
- <P964038> 龔立人. <從馬丁路德的兩個國度看近期國慶爭論>. 《思》 第 45 卷 第 46 期, 頁 38-42. 香港, 1996.10.
- <P964039> 龔立人. <建立一個人性化社會>. 《中國神學研究院期刊》 第 21 期, 頁 201-213. 香港, 1996.07.
- <P964095> 李熾昌. 編. 《亞洲處境神學論叢》. 298 頁. 香港: 基督教文藝出版社, 1996.
- <P964096> **Lee, Archie.** "The Recitation of the Past: A Cross-Textual Reading of Ps.78 and the Odes". *Ching Feng* vol.39 no.3, pp.172-200. Hong Kong, 1996.09.
- <P964242> 吳梓明、梁元生. 編. 《中國教會大學文獻目錄》. 共五輯 合 1528 頁. 香港: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 1996.
- <P972310> 黎志添. <從典範轉移看社會科學在宗教研究上方法與理論的改變>. 《香港社會科學學報》 第 9 期, 頁 157-174. 香港, 1997.
- <P972644> 盧龍光. <「香港的神學教育」>. 《建道學刊》 第 8 期, 頁 135-148. 香港, 1997.07.
- <P972695> **Lai, Chi-Tim.** "Book Review: Livia Kohn, Laughing at the Tao: Debates Among Buddhists and Taoists in Medieval China". *The Journal of Religion* vol.77 no.4, pp.664-666. Chicago, USA: The Divinity School of the University of Chicago, 1997.10.

- <P972696> **Lai, Chi-Tim.** "Taoist Discourse of Human Responsibility: A Reflection on the Theme of Self and Other". Paper presented in the 4th Annual Meeting of International Association for Asian Philosophy and Religion, Los Angeles, USA, 1997.08.15.
- <P972697> 黎志添. <亞洲多元宗教文化與基督事件的再詮釋>. 《文藝通訊》 第 18 卷 第 6 期, 頁 1-3. 香港: Chinese Christian Literature Council, 1997.11.
- <P972853> 盧龍光. 《時代浪潮中的反思》. 133 頁. 香港: 香港基督徒學會, 1997.12.
- <P972958> 龔立人. 《願你國降臨》. 96 頁. 香港: Hong Kong Christian Institute, 1997.10.
- <P973279> **Lo, Lung-Kwong.** "Romans 14:1-15:6 and John Wesley's Sermon on 'Catholic Spirit'". 10th Oxford Institute of Methodist Theological Studies, organized by the World Methodist Council. Oxford, UK, 1997.08.14.
- <P973389> **Lee, Archie.** "Reclaiming Asian Resources for Christian Theology in Asia". *PTCA Bulletin* vol.10, no.1, pp.3-4. Hong Kong, 1997.06.
- <P973390> 李熾昌. 《古經解讀—舊約經文的時代意義》. 126 頁. 香港: 香港基督徒學會, 1997.05.
- <P973543> **Overmyer, Daniel, L.** "Chinese Religions as Part of the History of Salvation: A Dialogue with Christianity". *Ching Feng* vol.40 no.1, pp.1-14. Hong Kong, 1997.
- <P973550> **Lai, Pan-Chiu.** "Chinese Religions and the History of Salvation: A Theological Perspective". *Ching Feng* vol.40 no.1, pp.15-40. Hong Kong, 1997.03.
- <P973556> **Lai, Pan Chiu.** "The Chinese Religions and Christianity in Hong Kong Context". *Proceedings of the 5th International Symposium on Christian Culture and Theology* pp.132-142 (with Korean translation on pp.143-149) Korea: Korea Institute for Christian Culture Studies, Soongsil University, 1997.10.27.
- <P973659> 賴品超. <大學中的神學與宗教學：從士來馬赫說起>. 論文發表於宗教學與大學教育研討會. 20 頁. 香港: 香港中文大學宗教系及北京大學宗教學系, 1997.11.
- <P973790> **Wong, Wai Ching.** "Asian Theologians between East and West: A Postcolonial Self-Understanding". *Jian Dao: A Journal of Bible and Theology* vol.8, pp.89-102. Hong Kong, 1997.07.
- <P973811> 江大惠. <中國亞波羅的危機?>. 《文化基督徒：現象與論爭》 漢語基督教文化研究所編. 頁 114-116. 香港: 漢語基督教文化研究所, 1997.
- <P973818> **Wong, Wai Ching.** "Asian Theology in a Changing Asia: Towards an Asian Theological Agenda for the 21st Century". *CTC Bulletin Special Supplement 1*, pp.30-39. Hong Kong, 1997.11.
- <P973849> 譚偉倫. 《思想與信仰單元八：佛教》. 64 頁. 香港: 香港公開大學, 1997.
- <P973850> **Wong, Wai Ching.** "Theological Education from the Perspective of Feminist Theology". *In God's Image* vol.16 no.2, pp.15-18. Kuala Lumpur, 1997.
- <P973960> 黃慧貞. <導言>. 《上主的形象翻譯文集一：婦女釋經》 翎灝編. 頁 3-7. 香港: 香港婦女基督徒協會, 1997.07.
- <P974553> 黃根春. <耶穌基督降生的歷史問題>. 《香港循道衛理聯合教會會訊》 第 173 期, 頁 6. 香港, 1997.12.
- <P974554> 黃根春. <布特曼及其神學思想>. 《文藝通訊》 第 18 卷 第 5 期, 頁 1-2. 香港, 1997.09.

- <P974558> 吳梓明. <香港教會辦學一回顧與前瞻>. 《香港宗教教育學報》第 9 期, 頁 1-8. 香港, 1997.12.
- <P974583> 黃根春. <耶穌基督的當代意義—神學與信仰>. 《白箴士講座文集：耶穌基督—生命之道》頁 113-126. 香港: 香港浸會神學院, 1997.07.
- <P974891> **Lai, Pan-Chiu.** "Cobb's Theory of Inter-Religious Dialogue and the Buddhist-Christian Encounter in China". *Ching Feng* vol.40 no.3-4, pp.261-290. Hong Kong, 1997.
- <P980075> 盧龍光. <羅馬書、雅各書>. 《聆》張楊淑儀、伍智聰編. 第六冊, 頁 69-133. 香港: 香港讀經會, 1998.01.
- <P980160> 龔立人. <從上帝的護理說起：對第一屆立法會選舉的信仰反省>. 《思》第 55 期, 頁 15-18. 香港, 1998.05.
- <P980183> 龔立人. <倫理學的反思與信心的增長—一個人的體驗>. 《我信故我活》羅永光編. 頁 35-48. 香港: 信義宗神學院, 1998.01.
- <P980396> **Lai, Chi-Tim.** "Interreligious Dialogue in Asian Theologies". *Theology Digest* vol.45 no.1, pp.33-37. USA, 1998.
- <P980473> 黎志添. 《中國人文學科基礎課程（二）思想與信仰: 道教》. 56 頁. 香港: 香港公開大學, 1998.03.
- <P980474> **Lai, Chi-Tim.** "A Revisit of the Way of the Celestial Master's View of Popular Religious Cults in the Six Dynasties". *50th Annual Meeting of the Association for Asian Studies* 23 pgs. Washington DC, USA: Association for Asian Studies, 1998.03.26.
- <P980683> 賴品超. <從柯布看耶佛對話在漢語處境的前路>. 《傳承與使命：艾香德博士逝世四十五周年學術紀念文集》陳廣培、鄭素媚編. 頁 97-130. 香港: 道風山基督教叢林, 1998.
- <P980690> 賴品超. <對「正教會」在香港成立教區的神學反思>. 《信息》第 204 期, 頁 5-6. 香港, 1998.06.
- <P980691> 賴品超. <士來馬赫的神學方法論>. 《文藝通訊》第 19 卷 第 3 期, 頁 1-3. 香港, 1998.05.
- <P980708> **Daniel, L. Overmyer.** "Social Perspectives in Chinese Sectarian Scriptures from the Fifteenth and Sixteenth Centuries". *Etat, Societe Civile Et Sphere Publique En Asie De L'Est* pp.7-35. Montreal: Universite De Montreal, Centre Detudes De L'aste De L'est, 1998.
- <P980890> 江大惠. <侏羅紀公園的啟迪>. 《複製人—祝福抑咒詛》劉淑儀編. 頁 57-72. 香港: 中國神學研究院、基道出版社, 1998.02.
- <P980965> **Wong, Wai Ching.** "The Wisdom Woman in Creation: A Reflection on Proverb 8". *In God's Image* vol.17 no.1, pp.25-27. Kuala Lumpur, Malaysia, 1998.
- <P981274> 吳梓明、梁元生、李金強. 編. 《中國教會大學文獻目錄第一輯：中國教會大學歷史文獻綜覽》. 237 頁. 香港: 香港中文大學崇基書院及宗教與中國社會研究中心. 1998.
- <P981949> 黃根春. <留有空間>. 《卓越網》第 14 期, 頁 4. 香港, 1998.05.
- <P981952> 陶飛亞、吳梓明. <燕京大學的國學教育與研究>. 《學人》第 13 期, 頁 59-100. 中國江蘇, 1998.03.
- <P981980> 黃根春. 編. 《二十世紀馬太福音研究文集》. 360 頁. 香港: 基督教文藝出版社, 1998.03.

- <P981981> 黃根春. <二十世紀馬太福音研究導論>. 《二十世紀馬太福音研究文集》 頁 1-22. 香港: 基督教文藝出版社, 1998.
- <P981982> 黃根春. <馬太福音中的「稅吏與外邦人」>. 《二十世紀馬太福音研究文集》 頁 347-360. 香港: 基督教文藝出版社, 1998.03.
- <P981984> 陶飛亞、吳梓明. 《基督教大學與國學研究》. 408 頁. 福州: 福建教育出版社, 1998.05.
- <P982158> **Tam, Wai Lun.** "The Hakka of Gannan: A Book Review Essay on John Lagerwey & Luo Yong ed. *Gannan Diqu Di Miaohui Yu Zongzu* (Temple Festivals and Lineages in Gannan)". Paper presented in the International Conference on Ethnography in China Today: A Critical Assessment of Methods and Results, organized by Centre for the Study of Religion and Chinese Society. 10 pgs. Hong Kong, 1998.05.
- <P982306> 吳梓明. <中國教會大學歷史重尋的現代意義>. 《近代中國基督教史研究集刊》 第 1 期, 頁 101-110. 香港, 1998.04.
- <P982323> 盧龍光. <盧序>. 《二十世紀馬太福音研究文集》 黃根春編. 頁 iii-iv. 香港: 基督教文藝出版社, 1998.03.
- <P982324> 盧龍光、翁偉業、龐錫滔. <是進一步, 卻沒有退三步>. 《時代論壇》 第 553 期, 頁 8. 香港, 1998.04.05.

RESEARCH PROJECTS

Strindberg in China: Chinese Translations of the Works of Strindberg

✉ ALMBERG NG Shiu Pang

☐ 1 July 1997

❖ CUHK Research Committee Funding

This project is meant to study Chinese translations of the works of J.A. Strindberg (1849-1912), playwright, novelist, poet and essayist, so as to trace the orientation and development of the Chinese reception and treatment of this literary giant of Sweden since the pre-May Fourth days and hopefully to throw new light on the national psyche and cultural revampment of China at the threshold to the next century. In the 1970's, the researcher carried out some survey on the early Chinese translations of western literatures in general. Today, in the 1990's, he has been focussing on the in-depth scrutiny of Chinese translations of Swedish literature in particular. 1999 will be the 150th anniversary of Strindberg and this project is also meant to be partly a contribution to the celebration.
(AL96030)

A Chinese / English Glossary of Ancient Chinese Clothing and Ornaments

✉ ALMBERG NG Shiu Pang

☐ 1 June 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

The project is to translate and compile a Chinese/English glossary of specialized terms related to the study of ancient Chinese textile, clothing and ornaments is intended as a prelude to the applicant's much larger prospective translation project of rendering into English too late Shen Congwen's swansong, *Zhongguo Gudai Fushi Yanjiu*, an unprecedented study in ancient Chinese dress and ornaments, published in 1981 and acclaimed worldwide as a great contribution to ethnoarchaeology and literature but so far translated only into Japanese. Mapping out all the specialized terms confronted in the monumental volume and other related works and translating them into English, the glossary would be a comprehensive and exhaustive compilation in Chinese with English translation. When published, this glossary would become a very useful by-product benefiting translators and scholars alike.
(AL97033)

A Curricular Investigation of Commercial Translation in Hong Kong Tertiary Institutions

✉ LI Defeng

☐ 1 April 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

This study, by using a qualitative case study method, makes a curricular investigation of the course Commercial Translation in Hong Kong tertiary institutions. Through an exploration of the essential 'what' and 'how' of Commercial Translation, suggestions and recommendation will be made for improvement as to the curricular contents and teaching methodology so that translation students will be better prepared for the job. The primary modes of data collection will be a survey of related literature, a questionnaire survey of Commercial Translation instructors and follow-up interviews with them.
(AL97022)

A Comprehensive Bibliography of Books & Articles on Interpretation

✉ MOK Rebecca Wing Yin • NGAN Yuen Wan*

☐ 1 January 1996

❖ CUHK Departmental Funding

With the globalisation of industry, the liberalisation of trade and the formation of the European Union, interpretation is fast gaining importance as an indispensable means of communication. Scholars and practitioners alike have shown increased interest in the training of interpreters, the process of interpreting and the actual practice of interpreting for different effects and purposes. This project is aimed at compiling a comprehensive list/comprehensive lists classified under different headings for publication. The period covered will be roughly 1950-1997.
(AL96060)

Similarities and Differences: A Study of Names, Terms and Expressions in Translation in China, Taiwan and Hong Kong

✉ MOK Rebecca Wing Yin • NGAN Yuen Wan*

☐ 1 July 1997

❖ CUHK Departmental Funding

It has been observed that there are drastic as well as subtle differences in the translation of proper nouns and translation of terms and expressions in material published and circulated in China, Taiwan and Hong Kong. This project is an attempt to find out the similarities and differences and research into the socio/linguistic/cultural factors and principles that may have governed the translators' choice in rendering an imported term or concept into Chinese. Primary materials used include newspapers, magazines, glossaries and dictionaries. The outcome of project is a glossary and several articles/conference papers.
(AL97040)

An Analytical Study of Hong Kong Undergraduates' Bilingual (Chinese & English) Proficiency - Part I: Interpretation

✍ MOK Rebecca Wing Yin • NGAN Yuen Wan*
• KONG Wai Ping, Judy*

□ 1 March 1998

❖ CUHK Departmental Funding

This project is phase one of an in-depth study of Hong Kong undergraduates' bilingual proficiency by using their performance in interpretation and translation as measuring vehicles. This pilot study, which finds its beginnings in the error-analysis of students' exercises, is essentially a 'labour-intensive' project; however, it has the following advantages: (1) researcher has control over material; (2) material used covers a considerably wide range of topics; (3) a relatively large data base built within a comparatively short span of time. Findings might be utilised in designing remedial courses.
(AL97039)

A Study on J.C. Maxwell's Poetry and a Translation of His English Verse

✍ TUNG Yuan Fang

□ 1 May 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

James Clerk Maxwell (1831-1879) is not only a towering figure in the entire history of science, who has anticipated the development of modern physics way beyond the 20th century and the most admired of all by Einstein and the scientists of the later generations in every aspect of the discipline, but a great man whose sensibility extends into aesthetics and the humanities. In this project, the researcher will explore Maxwell's world of wonders through his own poetry, a practice, he achieved the highest prize in at age 14(1845) and kept up all his life along with his scholarship rendered in mathematical equations and laboratory experiments. Maxwell's collected poems appear as Part III in his biography *The Life of James Clerk Maxwell* by Lewis Campbell and William Garnett in 1882. His poetry is simply arranged in three categories: Juvenile Verses and Translations, Occasional Pieces, and Serio-Comic Verse, without any interpretation or explanation. Maxwell's poetry is quite diverse both in form and content. Therefore, rather than analyzing his poems in the above-mentioned three categories, the researcher will examine them in chronological order, tracing Maxwell's innermost feelings at every stage of his short life of 48 years: his youth, his Cambridge days, love songs, and most interestingly, the poems concerning scientific discoveries and criticism of contemporary fallacies. The researcher will then focus on the aesthetic value of his poetry. Finally,

the researcher will conclude with a translation, making the poems available to the humanists as well as scientists in the Chinese-speaking community.
(AL97021)

A History of Government Translation in Hong Kong: A Preliminary Research

✍ WONG Wang Chi Lawrence

□ 1 May 1998

❖ CUHK Research Committee Funding

This is designed to be a pilot project for a comprehensive study of translation activities undertaken in the British Hong Kong Government during the colonial period. The main emphasis will be on the translation in the civil service, attempting to plot and reconstruct the development and institutionalization of government translation. The socio-political and cultural contexts in which such development took place will be the central focus of attention.

Since its establishment, the British Hong Kong government functioned primarily in English. On the other hand, the public in general did not have the ability to use this foreign language effectively. This awkward situation made translation an extremely important activity in the civil service, as the British Hong Kong government, in order to have a firm and efficient colonial rule, had to rely on translation to communicate with its Chinese subjects.

Despite its importance, no thorough study has been done on the translation activities in Hong Kong. The primary task of the research will be to collect and go through first-hand materials, which consist mainly of documents and publications produced by various related government departments. The data collected and analyzed will form the base for future research.
(AL97034)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	Chinese Translation of August Strindberg (AL95066) ✍ ALMBERG NG Shiu Pang
1996-97	A Chinese-English Glossary of Food and Drink (AL96029) ✍ CHAN Sin Wai
1995-96	History of Hong Kong Drama: Development and Analysis (CU95105) ✍ FONG Chee Fun Gilbert • TIAN Benxiang*

- 1995-96 A Pilot Study of Psycholinguistic Process of Translation (AL95060)
✍ HE Yuanjian
- 1996-97 描寫譯學研究—林文月譯作《源氏物語》和《枕草子》的語言分析
Applicability of Descriptive Translation Studies to Chinese Translations: A Case Study of Lin Wen Yue (AL96025)
✍ 何元建 HE Yuanjian
- 1989-90 Michael Bullock's *The Story of Noire* (Translation) (AL88035)
✍ JIN Sheng Hwa Serena
- 1994-95 Analysis of Common Errors in English-Chinese/Chinese-English Translation (AL95019)
✍ JIN Sheng Hwa Serena • ALMBERG NG Shiu Pang
- 1996-97 The Aesthetic and Cultural Contexts of Translation: A Comparative Study of English Translations of Chin P'ing Mei and Hung Lou Meng (AL96027)
✍ TUNG Yuan Fang
- 1995-96 Programme for Hong Kong Cultural Studies (AL94020)
✍ WONG Wang Chi Lawrence • CHOU Ying Hsiung (English)[#] • LO Wai Luen (Chinese Language & Literature) • WONG Kai Chee (Chinese Language & Literature) • WONG Kin Yuen (English) • CHAN Stephen Ching Kiu (English)[#] • TAY William* • CHAN Kwok Kau* • LAW Wing Sang* • CHEUK Pak Tong*
- 1995-96 A Study of the Translation Activities of Modern Chinese Writers (1900-1949) (AL95048)
✍ WONG Wang Chi Lawrence
- 1996-97 When China First Saw the World: A Study of the Writings by China's First Batch of Returned Students and Diplomats (AL96022)
✍ WONG Wang Chi Lawrence • YUAN Jin*

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P971843> 王宏志. 《歷史的偶然：從香港看中國現代文學史》. 180 頁. 香港: 牛津大學出版社, 1997.
- <P972284> **He, Yuanjian.** "Optional Constituents, Extraposition, and the Structure of Relative Clauses in Chinese". Paper presented in the Interface Strategies Workshop, organized by the LSA Linguistic Institute, Cornell University. USA, 1997.07.13.
- <P972808> 王宏志、李小良、陳清僑. 《否想香港：歷史·文化·未來》. 311 頁. 台北: 麥田出版社, 1997.07.01.
- <P972969> 莫詠賢、顏婉雲. 編. 《香港翻譯用語匯編》. 728 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1997.09.
- <P972975> 王宏志. <重釋“信、達、雅”：嚴復的翻譯理論>. 《翻譯學報》第 1 期, 頁 36-62. 香港, 1997.11.
- <P972976> 王宏志. <“暴力的行為”：清末民初翻譯外國小說的行為及模式>. 《中國文化研究所學報》第 6 期, 頁 593-615. 香港, 1997.
- <P973031> 金聖華. <傅雷書信—傅雷致傅聰業師杰維茨基函件>. 《翻譯學報》第 1 期, 頁 82-93. 香港, 1997.12.01.
- <P973032> 金聖華. 主編. 《翻譯學報》. 第 1 期, 158 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1997.12.01.
- <P973033> 金聖華. <從“說一套”到“做一套”—“長篇翻譯習作”的教與學>. 《翻譯教學研討會論文集》頁 41-48. 香港: 香港中文大學翻譯系、中國翻譯協會、香港翻譯學會, 1997.12.

- <P973224> **Pollard, David.** "The Art and Mind of the Western Barbarians, Seen from a Chinese Perspective". Paper presented in the 35th International Congress of Asian and North African Studies, organized by the Korosi Lsoma Society and the Eotros Lorand University. Budapest, Hungary, 1997.07.08.
- <P973236> 王宏志. "Why Should They Have Quarrelled? On the Debate Between Lu Xun and Liang Shiqin in 1929 on Criteria of Translation". Paper presented in the 35th International Congress of Asian and North African Studies, organized by the Korosi Lsoma Society and the Eotros Lorand University.. Budapest, Hungary, 1997.07.08.
- <P973237> 王宏志. <歷史·國籍·回歸>. 《聯合文學》第13卷第9期,頁37-39.台北,1997.07.01.
- <P973406> 童元方. <丹青難寫是精神—論梁實秋譯《咆哮山莊》與傅東華譯《紅字》>. 《聯合文學》第156期,頁61-70.台北,1997.10.
- <P973462> 何元建、衛志強. <描寫譯學的理論與實踐—《源氏物語》兩個中譯本中轉折句的對比分析>. 論文發表於國際翻譯學術研討會,主辦機構為北京外國語大學、中國翻譯工作者協會. 12頁.北京,1997.10.31.
- <P973466> **He, Yuanjian.** "Are Adverbial Wh-Words in Mandarin Chinese the In-Situ Type or the Moving Type?". Paper presented in the 1997 LSHK Research Forum, organized by the Linguistics Society of Hong Kong. p.4. Hong Kong, 1997.12.06.
- <P974148> 王宏志. <民元前魯迅的翻譯活動—兼論晚清的意譯風尚>. 《二十世紀中國文學史論》第一卷 王曉明編. 頁168-197.上海:東方出版中心,1997.04.
- <P974149> 王宏志. <我看南來作家>. 《讀書》第12期.北京,1997.12.
- <P974436> 方梓勳. <一個數字遊戲香港話劇團歷年選演劇目的統計>. 《好戲連台二十年—香港活劇團二十周年紀念特刊》頁15-18.香港,1997.
- <P974437> 方梓勳. <從寫實到浪漫—曹禺早期改譯的《爭強》>. 論文發表於曹禺學術研討會,主辦機構為中國藝術學院.河北石家莊,1997.12.20.
- <P974591> **Almberg, E.S.P.** "Where to Begin: Top-Down or Bottom-Up? On Teaching Fresh Undergraduates C-E Translation in Hong Kong". *Proceedings of Conference on Translation Teaching* pp.32-39. Hong Kong, 1997.12.
- <P974622> **Jin, Serena; Evangeline S.P. Almberg; He Yuanjian; Gilbert C.F. Fong; Rebecca W.Y. Mok and Tung Yuan-Fang. ed.** *Journal of Translation Studies*. vol.1. Hong Kong: Dept. of Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.12.01.
- <P974623> **Almberg, Evangeline S.P.** "O Brave New World That Has Such People and Machines In!". *Journal of Translation Studies* vol.1, pp.140-144. Hong Kong, 1997.12.01.
- <P974910> 金聖華.譯. <颱風> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁28. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.
- <P974911> 金聖華.譯. <拼圖> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁46. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.
- <P974912> 金聖華.譯. <另一伊甸> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁56. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.
- <P974913> 金聖華.譯. <給一名巴黎女子的情書> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁68. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.

- <P974914> 金聖華.譯. <晨光熹微時> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁 74. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.
- <P974915> 金聖華.譯. <紫荊樹> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁 102. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.
- <P974916> 金聖華.譯. <藝術與真理> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁 108. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.
- <P974917> 金聖華.譯. <風暴與鳥> 《香港詩歌》 姜安道、黃國彬編. 頁 112. 加拿大溫哥華: 朗斯德爾出版社, 1997.
- <P980222> 金聖華. <在中西文化間架設「橋中之橋」>. 《翻譯學術會議－外文中譯研究與探討》 頁 7-28. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.03.
- <P980225> 金聖華. 主編. 《翻譯學術會議：外文中譯研究與探討》. 519 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.03.
- <P980276> 童元方. <“泰坦尼克”號－哈佛大學圖書館>. 《參考消息》 第 14349 期. 北京, 1998.05.29.
- <P980403> 童元方. 譯. <矛盾的天才：在新史料的光束下看愛因斯坦>. 《翻譯學報》 第 2 期, 頁 71-85. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.06.
- <P980515> 金聖華. <序言－金聖華>. 《牛津進階英漢雙解詞典》 香港: 牛津大學出版社, 1998.
- <P980530> 童元方. <丹青難寫是精神－論梁實秋譯《咆哮山莊》與傅東華譯《紅字》>. 《翻譯學術會議：外文中譯研究與探討》 頁 241-253. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.03.
- <P980554> **He, Yuanjian.** "Foundation Syntax and Minimalist Program". *Guest Lectures of Beijing Foreign Studies University* 196 pgs. Beijing, China: Dept of English, Beijing Foreign Studies University, 1998.05.
- <P980560> 金聖華. 編. 《翻譯學報》. 第 2 期, 165 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.06.01.
- <P980561> 金聖華. <譯傳雷致杰維茨基函件有感>. 《讀書》 頁 132-137. 中國北京, 1998.06.
- <P980574> **He, Yuanjian.** "Further On X-Bar Syntax in Chinese". Paper presented in the Seminar of Department of Chinese, Translation and Linguistics The City University of Hong Kong, organized by the Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong. 39 pgs. Hong Kong, 1998.04.30.
- <P980581> 何元建、衛志強. <描寫譯學的理論與實踐－《源氏物語》兩個中譯本中轉折句的對比分析>. 《中國翻譯》 第 128 期, 頁 17-20. 北京, 1998.03.15.
- <P980582> 何元建、衛志強. <描寫譯學的研究與運用>. 《外語翻譯》 頁 1-9. 長沙, 1998.03.15.
- <P980583> 何元建. <談談漢語生成句法>. 《學術報告》 頁 8. 北京: 中國人民大學對外語言文化學院, 人民大學中文系, 1998.05.22.
- <P980584> 何元建. <漢英翻譯中的語序轉換－以流水句為例>. 《翻譯學術會議－外文中譯研究與探討》 金聖華編. 頁 473-480. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.03.
- <P980585> **Yuanjian, He.** "Zero Anaphora, Reference Tracking, and Translation". *The Humanities Bulletin* vol.5, pp.41-47. Hong Kong, 1998.04.

- <P981451> **Tung, Yuan Fang and Nancy Hodes. trans.** "Palace Poem". *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time* p.681. New York/London: W.W. Norton & Company, Inc., 1998.
- <P981452> **Tung, Yuan Fang and Nancy Hodes. trans.** "Sent to My Fourth Son, Shao-Wa (To the Tune 'Southern Countryside')". *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time* p.851. New York/London: W.W. Norton & Company, Inc., 1998.
- <P981453> **Tung, Yuan Fang and Nancy Hodes. trans.** "Thinking of My Family on an Autumn Day". *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time* pp.585-586. New York/London: W.W. Norton & Company, Inc., 1998.
- <P981454> **Tung, Yuan Fang and Nancy Hodes. trans.** "New Year's Eve". *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time* p.585. New York/London: W.W. Norton & Company, Inc., 1998.
- <P981675> **Wong, Wang-Chi.** "Patriotism and Literary History the Writing Strategy of Mainland Chinese Scholars in Their Narration of Hong Kong Literary History". *Hong Kong Cultural Studies Bulletin* vol.8-9, pp.92-96. Hong Kong, 1998.
- <P981679> **Chan, Sin-Wai.** "In Defence of Literalism: My Experience in Translating Stories by Gao Yang". *The Humanities Bulletin* vol.5, pp.66-73. Hong Kong, 1998.04.
- <P981690> **Chan, Sin-Wai. trans.** "Explaining the Motto of Shaw College". *Shaw College: The First Ten Years* pp.10-12. Hong Kong: Shaw College, CUHK, 1998.01.
- <P981695> **Wong, Wang-Chi.** "'The Sole Purpose is to Express My Political Views': Liang Qichao and the Translation and Writing of Political Novels in the Late Qing". *Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China, 1840-1918* ed. by David Pollard. pp.105-126. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998.
- <P981702> 王宏志. <革命陣營的內部論爭？—分析 1928 年革命文學論爭魯迅成為攻擊目標的原因>. 《現代中文文學學報》第 1 卷 第 2 期, 頁 37-69. 香港, 1998.01.
- <P981710> 方梓勳. <港督與馬及其他—譯名與意識形態>. 《外文中譯研究與探討》頁 420-444. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.
- <P981711> 王宏志. <文言與白話—晚清以來翻譯語言的考察>. 論文發表於香港中文大學翻譯研究中心主辦的研討會. 23 頁. 香港, 1998.03.04.
- <P981712> 王宏志. <葉靈鳳的香港故事>. 論文發表於香港文學研討會, 主辦機構為嶺南學院中文系. 21 頁. 香港, 1998.04.02.
- <P981713> 王宏志. <“注重進程, 消解大家” : 二十世紀中國文學史重要作家的評價問題>. 論文發表於現代中國文學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 16 頁. 香港, 1998.06.11.
- <P981714> 陳善偉. <翻譯《我的兒子馬友友》經驗談>. 《外文中譯研究與探討》金聖華主編. 頁 377-419. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.03.
- <P981715> 陳善偉. 譯. <逸夫書院的第一個捲盤>. 《逸夫書院第一個十年》頁 41. 香港: 逸夫書院, 1998.01.
- <P981737> 陳善偉、李活雄、左治強、馮統照. 編. 《人文學刊》. 74 頁. 香港: 香港中文大學文學院, 1998.04.
- <P982028> 吳兆朋. <從漢譯斯特林堡—瞥外國文學中譯的選材與取向>. 《翻譯學術會議：外文中譯研究與探討》頁 207-216. 香港, 1998.03.

see also <P973572>, <P973573>